

# DE CLAPS EN PÈIRAS... DE MAR EN CIMAS

De rochers en pierres... de mer en sommets

Copyright texte et photos Josiane Ubaud – Genier de 2016 – Junh de 2018

Pour citer : Josiana Ubaud, *De claps en pèiras* (2016)

sur le site <http://www.josiane-ubaud.com/>

**Dos fichiers per cubrir la totalitat dau subjècte :**

**\* *De claps en pèiras 01* : lexic generau de la pèira ; Bauç, Rancaredas ; Gòrgas, Gorguetas ; Calancas ; Clapàs, Gravàs ; Lapiàs, Cairissas ; Causses.**

**\* *De claps en pèiras 02* : Baumàs ; Morres ; Rocàs estranhs ; Lausas, Bards ; Gravàs, Gravetas ; Còdes ; Olas, Traucs ; Pèiras coloradas ; Volcans ; Abitats dins la pèira ; Peirieras e lexic dau peirier.**

**Mercegi Joan Frederic Brun, Lisa Gròs, Martina Michel, Marineta Mazoyer de m'aver mandat sei tèxtes informatizats per que posquèssi cercar mai lèu de citacions sens tot tornar legir sei libres, ò de m'aver mandat directament lei citacions tenent lo lexic demandat.**



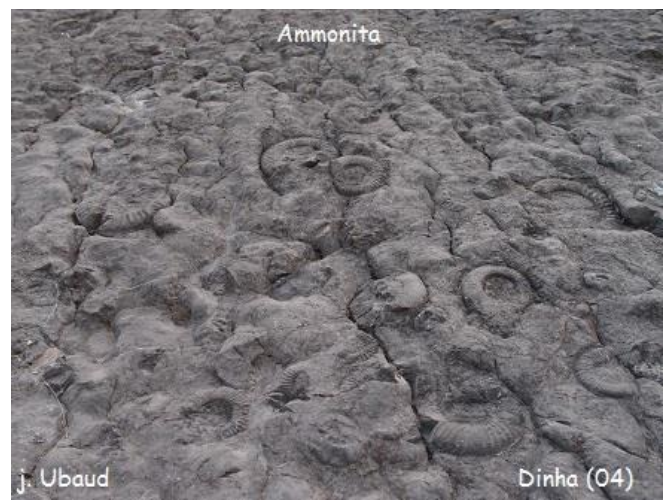
Lei tèrras occitanas son particularament provesidas de montanhetas, còlas, tucòlets, truquets, suquets, sèrres, laissant veire son ossamenta de pèiras. Mon article « *Montanhas nòstras* » evòca ja aqueste subjècte, qu'aimariáu ara tractar de mai prèp, fins a ras deis uelhs. La nudetat de la pèira e la varietat dei sòus es una dei beutats nòstras : beutat aspra, redusida au minim, que desrota mantuna persona mai acostumada au verd, que pivèla mantuna altra, e qu'estructura lei paisatges en li donant sa fòrça. Comparat a l'immensitat de planas verdas e sens relèu ben moligassas, ò a de motonaments repetitius a non plus que sens lo mendre rocàs, que son totes dos per ieu d'un enueg prigond, mai que localizarai pas per fachar degun... Encara que ten pas solament a l'abséncia de relèu que mai planiera que Camarga i a pas, e mai pivelanta ni mai. I a de planituds enfachinantas e d'autrei sens interès. Donarai una anecdòta pron parladoira... Una persona originària dau sud-oèst me diguèt que quora arribèt a Montpelhier l'òngtemps i a, se demandèt coma fariá per suportar tant de rocàs blancs e de lutz esterlucanta e de secaressa ; au cap de quauqueis annadas, es son país totjorn verd que finiguèt per trobar « mòu » (sic). Vesedoirament, foguèt engarrigada e enclapeirada... Coma l'escriu Rosalina Roche, un pauc de relèu e un pauc de rocàs, SVP ! :

**« Res per bornar l'agach, pas de còla salvatja ni de pendís ni de valats ni de riu rocassut... »** (Rosalina Roche, *Sensa nom, lo babau e la television*)

« Rien pour borner le regard, pas de collines auvages, ni de coteaux ni de vallons ni de ruisseaux rocheux... »

Lei passejadas costumieras menan a observar aquelei pèiras que venon a vòstre encòntre sota lo pas dau caminaire ò que transformatz en sèti temporari lo temps d'un gostaron : formas estranhas escaupradas per la plueja donant d'èr a d'umans ò de bèstias, colors cambiadissas segon leis oxides,

pèiras regadas per l'erosion d'un biais curiós coma per lo cisèu menimós d'un escaupraire, tomples dins un riu sonhosament redons, bauçets tormentats que vos barran lo camin, codolets polits e repolits per de millierats d'ans de viatges dins l'aiga, clapàs pausats solets au mitan de ren qu'auriá largats una agla poderosa ò una enrojada ò un àngel distrach (veire çai-sota), gravàs vojats a molons en plen mitan de la garriga... Un monde minerau a l'escala deis èras geologicas sempitèrnas e que son eternitat nos remanda a la brevetat de nòstra vida. De temps en quora, de fossils per rapelar qu'autrei còps, i aviá la mar d'aquí d'alai, ò lei piadas de dinosaures que tant Lengadòc coma Provença ne foguèron particularament poblats. Esmoventas traças de vida que me pivelavan quora èri pichòta e que percaçavi amb afoçament, coma de vertadiers tresaus : meis ammonitas e belemnitas son passadas ara a ma felena. Lo grand luòc de fossils es en Provença Auta, entre Barrema e Dinha (un estat geologic es e mai qualificat de Barremian, amb un luòc-tipe a Angle (04)), amb un musèu de fossils dins lo municipi de Barrema assostant una colleccion privada.





j. Ubaud

St Joan de Cuculas (34)



Ammonita desenrotlada (còpia)

j. Ubaud

Barrema (04)



j. Ubaud

Verme marin - Margarita (30)



Estratotipe dau Barremian - Angle (04)

Lo lexic occitan es ric per parlar de totei lei formas de pèiras, ròcs, barras rocassosas e traucs divèrs, essent lo retorn dau paísatge sus lei mentalitats dau pòble qu'i viu (onte que siá) donc la necessitat de nommar. Leis escrivans nòstres an de segur campat seis istòrias realas ò fantasmadas dins aquestei paísatges mineraus, que marcan forçadament l'imaginari, deis escrivans coma deis estatjants e passejaires ocasionaus, d'aicí ò d'endacòm. Citarai souvent tres autors, Max Rouquette e Joan Frederic Brun per Eraur, e Jòrdi Gros per Gard, òmes engarrigats se n'es, que son òbra es clafida de la tematica pèira. Mai que mai Joan Frederic Brun que practiquèt en mai l'espeleologia per passion. S'i desplega dins seis escrichs tota la garriga dau pèmont, la cadena de la Serrana, lo cause de Larzac, ambe sei rocàs estranhs, baumas e fendasclas e totei lei legendas que reculhiguèt prèp dei pastres e dei çaçaires. Se veirà que d'unei frasas tenon mantun mot dau lexic recercat : es dire se fa partida dei paísatges e de l'èime de sei residents !

Mai tant de pèiras per lo campèstre, e pas egalament despartidas, i a forçadament una mitologia per donar d'explicas a nòstrei terraires. Vesedoirament lo trabalh d'un àngel distrach :

**« Es alara que l'àngel Gabrièl que l'ajudava dins son prètzfach li faguèt remarcar qu'aviá creat una tèrra sens ròcs. " Aquò pòt pas èsser, Mèstre, una tèrra sens ròcs. Es coma un òme sens pecats. S'i poirà pas viure, s'i languirà.**

**- As rason, aviái pas pensat a aquò. I nos cal ajustar las pèiras. Tè, vaquí-ne una plena sacada. Te cargui de ne metre equitablament. A cada tèrra sos ròcs. "**

**Partiguèt l'arcàngel. Avia cargada la saca mas s'èra pas mainat qu'èra traucada. Alara, cada còp que i aviá un saquejal, quand sautava un rèc o quand li caliá faire una encambada tròp granda, ne tombava un manat, un planponh o mai un tombarelat. E demorèron aquí, coma los vesètz uèi dins lo país. Quand te passejas, tombas sus un clapàs que te demandas perqué son aital amontairadas aquelas pèiras. Son tombadas de la saca, coma los pecats dels òmes.**

**Ne podían veire de clapasses, de cairons, coma la creacion los aviá pausats. Ròcs, caladas, lausas, rancadas, tot èra vengut pèira. » (1, 34)(Crestian Laux, *Garriguenc*)**

« C'est alors que l'ange Gabriel qui l'aidait dans sa tâche lui fit remarquer qu'il avait créé une terre sans rochers. " Cela ne se peut, Maître, une terre sans rochers. C'est comme un homme sans péché. On ne pourra pas y vivre, on s'y ennuiera. »

- Tu as raison, je n'avais pas pensé à cela. Il faut ajouter les pierres. Tiens, en voici un plein sac. Je te charge de les mettre équitablement. À chaque terre ses rochers. "

L'Ange partit. Il avait pris le gros sac mais ne s'était pas avisé qu'il était troué. Alors, chaque fois qu'il y avait une secousse, quand il sautait un ruisseau ou quand il lui fallait faire une enjambée trop grande, il en tombait une poignée, une grosse main ou un tombereau. Et elles restèrent là, comme vous les voyez dans le pays. Quand on se promène, on tombe sur des tas de pierres et on se demande pourquoi elles sont ainsi amoncelées. Elles sont tombées du sac, comme les péchés des hommes.

Ils pouvaient en voir des pierres, des cailloux, comme la création les avait posés. Rocs, calades, lauses, chaînes de rochers, tout était devenu pierre. »



O alara lo diable furiós d'aprene que seriá enganat per leis umans que li demandèron son ajuda per bastir un pònt, mai li mandariá un ase e non un uman per pagament. Lo diable larguèt donc en plen mitan dau campèstre son cargament de pèiras : leis esbudèus se sonan « Pochada dau Diabale » (en Sidòbre).



O alara leis enrojadas, aquelei fadas dei causes que s'escondon dins lei baumas :

« [las enrojadas dau Causse] Son elas que bastiguèron las muralhas de pèiras sus los sèrres, que quilhèron de grands ròcs d'aquí d'alai dins las calms » (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« [les fées du Causse] Ce sont elles qui bâtirent les murailles de pierre sur les cimes, qui dressèrent de grands rochers de ci de là sur les plateaux rocheux. »

O alara lo grand Gargantiàs/Gargantuan que solet posquèt aguer agut la fòrça d'escampilhar lei pèiras, que laissèt sei piadas dins de rocàs (d'aquí lei grands traucs), e que beguèt tament qu'assequèt lei rius nòstres :

« Gargantiàs se veniá sèire au mitan dels òmes. Un pè sus cada montanha, sas ancas gigantales cavant d'immenses cirques de ròca, jogava als palets amb la raça nòva. (...) E pasmens lo vièlh Gargantiàs dormís jot aquel sèrre, sa carn de ròca mesclada au rocam dau cause. E se vei las grandas pèiras qu'escampèt en jogant als palets. An racinat dins la tèrra. E los rius que beguèt antan demòran assecats per sempre. E d'aquí d'alai dins los sèrres vos mòstran los traucs grandarasses qu'an laissat sas penadas.» (Joan Frederic Brun, *Las que dançavan dins la lutz*)

« Gargantua venait s'asseoir au milieu des hommes. Un pied sur chaque montagne, ses hanches gigantesques creusant d'énormes cirques de roche, il jouait aux palets avec la race nouvelle. (...) Et pourtant le vieux Gargantua dort sous cette montagne, sa chair de roche mêlée aux rochers du cause. Et on voit les grandes pierres qu'il a éparpillées en jouant aux palets. Elles se sont enracinées dans la terre. Et les ruisseaux qu'il a bus restent asséchés pour toujours. Et de-ci de-là dans les collines on vous montre les trous énormes qu'ont laissés ses empreintes de pieds.»

Gargantuan es tanben fòrça present dins lei legèndas en Sidòbre (81).

E cada rocàs estranh a sa fada, son dieu, coma ne parla lo Prince d'Aurenja ambe l'Anglòra :

« Rapello-te dins la memòri,  
Respoundeguè l'imaginous d'Oulando,  
Aquèu roucas taia, plen de mistèri,  
Que ié sourgènto au pèd la font de Tourno.  
--Sabe, sabe, diguè. I'a 'no lambrusco  
Em'un falabreguè que s'enracinon  
Tout à l'entour dóu ro 'mé 'no figuiero  
E de mato de bouis... Ié siéu estado.  
--Que i'as mai vist ?--Lou Soulèu e la Luno  
Que, grava pèr li Fado sus la roco,  
Emé sis iue reguergue vous espinchon.  
--Que i'as mai vist ?--Un biòu emé si bano  
Qu'un escourpioun se lanço pèr lou pougne,  
Enterin qu'un chinàs vèn pèr lou mordre  
E qu'un jouvènt pèr lou mata se drèisso.  
--Que i'as mai vist ?--Lou Dra que ié barrulo.  
Guihèn d'Aurenjo uno bono passado  
Se teisè. Dins soun amo pensativo  
I'apareissié sus lou ribas dóu Rose  
L'autar dou diéu Mitra, la font de Tourno  
Que n'en sorgis profundo e clarinello... »

(Frederic Mistral, *Lou Pouèmo dóu Ròse*)

« Rappelle-toi dans la mémoire  
Lui répondit le rêveur hollandais,  
Ce rocher taillé, plein de mystère,  
Au pied duquel sourd la fontaine de Tourne.  
– Je sais, je sais, dit-elle : une vigne sauvage  
Avec un miccoulier s'y enracinent  
Tout à l'entour du rocher avec un figuier  
Et des touffes de buis... J'y suis allée.  
– Qu'y as-tu vu encore ? – Le Soleil et la Lune  
Qui, gravés par les fées sur le rocher,  
Avec leurs yeux hagards vous lorgnent.  
– Qu'y as-tu vu encore ? – Un bœuf cornu  
Sur lequel un scorpion se lance pour le piquer  
Tandis qu'un chien méchant vient pour le mordre  
Et qu'un jeune homme pour le tuer se dresse.  
– Qu'y as-tu vu encore ? – Le Drac qui y serpente.  
Guillaume d'Orange un bon moment  
Se tut. Dans son âme pensive  
Lui apparaissaient sur le bord du Rhône  
L'autel du dieu Mithra, la fontaine de Tourne  
Qui en surgit profonde et claire... »

Lei pèiras, maires dau monde avans que lo monde siegue monde :

« [la nuèch de Nadau] E las pèiras diguèron : « E nosautras, Nòstre Sénher, poirem pas te seguir? » E Jèsus li faguèt : « Aüroses los estropiats, que sa pensada vòla a Dieu. Non cal plorar, pèiras del camin, ròcs de la tèrra ; sètz los ainats de mon Paire. I aviá ges d'aubre e d'animal, ges d'òme, e dins lo primièr matin lusissian de pèiras que

**bevián al primèr lum. Pèiras, sètz lo pes de la tèrra, lo balanç del firmament, la pèira sus qual mon Paire a bastit l'armonia del mond. Aquesta nuòch, la plangatz pas a aqueles que passan entre lo vèspre e lo matin, vosautras qu'avètz totas las nuòches de l'Ètèrne. » E las pèiras, esmogudas de tan bèl dire, faguèron : « Amèn » dins son lengatge que i a pas que las formigas e l'angròla per lo comprene, e grèvament tornèron a son òbra etèrna dins la gravitacion de l'Univèrs. » (1, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís I*)**

« [la nuit de Noël] Et les pierres dirent : « Et nous, Notre Seigneur, nous ne pourrions pas te suivre ? » Et Jésus leur répondit : « Heureux les estropiés, car sa pensée vole vers Dieu. Il ne faut pas pleurer, pierres du chemin, rocs de la terre ; vous êtes les ancêtres de mon Père. Il n'y avait aucun arbre ni animal, aucun homme, et dans le premier matin luisaient les pierres qui buvaient à la première lueur. Pierres, vous êtes le poids de la terre, le balancement du firmament, la pierre sur laquelle mon Père a bâti l'harmonie du monde. Cette nuit, ne la plaignez pas à ceux qui passent entre soir et matin, vous qui avez toutes les nuits de l'Éternité. » Et les pierres, émues de si belles paroles, répondirent : « Amen » dans son langage seul compris des fourmis et des lézards, et lourdement retournèrent à leur oeuvre éternelle dans la gravitation de l'Univers. »

La pèira es tanben encò nòstre una adversària còtra quala òm lucha : pòbles que per viure deguèron espeiregar, çò que nos vau de quilomètres de muralhetas que mostrarai dins un autre article ; rius que se deguèron faire son camin en usant la pèira pacientament ; plantas que per subreviure fòrçan lei fendasclas ; aubres que sei racinas digerisson lei pèiras per passar e se cercar a tota fòrça l'aiga e un pauc de tèrra ; mai recentament e per lo sol plaser, umans que combaton la pèira a man nusa per vencir la verticalitat dei bauç vertiginós sus d'espòts de varapa coneguts dau monde tot ò s'entraucan sota tèrra per comprene a tota fòrça lo mistèri esfraiós dei baumas, corredors e avencs. L'òme occitan e la flòra tròban la pèira d'en pertot sus son camin qué que fagan... e que fau vencir cadun segon son biais.

**« Ara i son, los quatre. Prenon pè dins la galariá, lo grand uòlh negre dobèrt au mièg de l'embauç. Lo vent i alisa la pèl. Dintran, en retenent son alen. Als quatre lo còr i pataca dins lo pitre a ne rompre. Sabon qu'aquel vent anóncia una immensitat desconeguda, de galariás que corrisson jos la montanha, quicòm de grand, de misteriós, de magic. (...) De verai, i aviá quicòm d'encantat, darrièr lo pòrge escur de la Fos de Clamosa : la legenda, d'un cèrt biais, aviá rason. La Fos èra un portal misteriós dobèrt sus lo país de fadariá.» (1,34) (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)**

« Maintenant, ils y sont les quatre. Ils prennent pied dans la galerie, le grand oeil noir ouvert au milieu du ravin. Le vent leur caresse la peau. Ils entrent, en retenant leur souffle. À tous les quatre, le coeur leur bat dans la poitrine à se rompre. Ils savent que ce vent annonce une immensité inconnue, de galeries qui courent sous la montagne, quelque chose de grand, de mystérieux, de magique. (...) En vérité, il y avait quelque chose d'enchanté, derrière le porche sombre de la Fous de Clamouse : la légende, d'une certaine façon, avait raison. La Fous était un portail mystérieux ouvert sur le pays des fées. »

**« Ve, coumo l'aigo dòu riéu  
cansounejo.  
Poutounejo  
lou ribeirès caressa  
e pasmens, a travessa  
sus l'auturo  
la sournuro  
dis aven e di counglas.**

« Vois, comme l'eau du ruisseau  
chantonne.  
Elle baise  
le rivage caressé,  
et pourtant elle a traversé  
sur les hauteurs  
les ténèbres  
des gouffres et des glaciers.

**Dins lou dur, sènso soulas,**

Dans la roche, sans repos,

**Fouro, trauco ;  
sa voues rauco  
pèr passa fai d'estampèu. »**  
(p rod) (Nouno Judlin, *Er de Flabutet*)

elle fore et troue.  
sa voix rauque  
pour passer fait du vacarme. »

**« E tot lo lausum d'aquela garriga  
Un desèrt d'aspic entre los calhaus  
De pelhenc rumat, de garrolhas tòrtas,  
Desèrt de frigola arrapada al bauç.  
L'ausina traucant dins la pèira seca... »**  
(l, 34) (Leon Cordes, *Dire son si*)

« Et toute la pierraille de cette garrigue  
Un désert de lavande entre les cailloux,  
De pelouse brûlée, de kermès tordus,  
Désert de thym accroché au rocher.  
L'yeuse sortant de la pierre sèche ... »

**« [la platana]...A flor de tèrra, sas rasigas rebeludas tòrsas escotèlan lo rocàs. »** (l, 30)  
(Martina Michel, *Bartavelatges*)  
« [le platane]... À fleur de terre, ses racines rampantes tordues éventrent le rocher. »



Anam donc veire lei diferentas serias lexicalas e coma foguèron emplegadas per leis autors. Laissi còsta còsta lei citacions d'un meteis autor per donar una vista d'ensemble de son usatge lexicau, camp semantic per camp semantic. Apegui de citacions a de fòtos que de còps correspondon pas forçadament au paisatge evocat per l'autor, mai la descripcion es valabla per d'autrei paisatges identics : un lapiés es un lapiés, una codoliera es una codoliera, onte que siegue. E l'accumulacion dei citacions dona un retrach perfiech de nòstrei paisatges mediterranèus rocassós, codolós, peiregós, baumeluts : cada autor i pòrta sa pèira, es lo cas d'o dire !

Doni la traduccion en francés dei citacions que i a un lexic particular segon leis autors que podriá tancar lo legeire. Mai es de notar la granda dificultat per tradurre un tèxte perque lo concèpte estacat a cada mot es pas evident e en mai cambiadís segon lei parlars. Per exemple una *clapa* pòt èstre « éclat de roche, pierre, caillou ; lieu couvert de blocs de pierre », donc dau mai pichòt a l'espaci mai grand; un *clapàs* pòt èsser tradusit per « gros rocher, gros tas de pierres, lieu couvert de pierres », donc dau constituant au constitué. E lo contèxte ajuda pas totjorn a desambiguizar... En mai, per cada luòc, faudriá menar d'enquistas sus lo sens atribuit a cada paraula, per comprene çò que destria (ò pas) un *clap* d'una *pèira* d'un *calhan*, quina diferéncia entre un *baucet*, una *pena* e una *rancaireda*, etc.



- La seria **pèira, peirier, peiriera, peirós, peiregós, peireguier, peirilha, peirada, peirard**, etc. (dau latin *petra*, ròca, rocàs)



Camp peirigós (champ pierreux)



Pèira mala (mauvaise pierre, friable)



Per Pèiras cavas (pierres trouées)

« **Acampestrido e secarouso,  
L'innènso Crau, la Crau peirouso...** »  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« Inculte et aride,  
La Crau immense, la Crau pierreuse... »

« **Carga de fen, miòu e carriolo  
Caminon plan-planet sus li camin peirous.** »  
(p rhod) (Màrius Girard, *La Crau*)

« Chargés de foin, mulets et charrettes  
Cheminent lentement sur les chemins pierreux. »

« **Nousant couma de serps as ascles de las pèiras  
Soun racinum nervous, velaici las figuèras.** »  
(Francés Dezeuze, *Branças d'euse*)

« Nouant comme des serpents, aux fentes de la pierre  
Leurs racines nerveuses, voici les figuiers. »

« **Escotatz aquesta desfortuna, que de segur vos farà plorar quand aguèssetz una arma  
de pèira frejal.** » (Joan Batista Fabre, *Istòria de Joan l'an pres*)  
« Écoutez cette mésaventure, qui pour sûr vous fera pleurer, eussiez-vous une âme de pierre dure. »

« **Dins las peiralhas, couma mortas,  
Las sèrps badalhoun ;** »  
(Francés Dezeuze, *Branças d'euse*)

« Dans les pierrailles, comme morts,  
Les serpents baillent ; »

« **Lo carrairon, qu'èra aquí coma un lièch de pèiras, rodava sot lo pas.** » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís II*)  
« Le sentier, qui était comme un lit de pierres, roulait sous le pas. »

**« E coma la vinha plantejada entre rocasses dins qualque garriga escalabrosa nosa sus las pèiras cremantas de longs braces torcits de luçaire... » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís II*)**

« Et comme la vigne plantée entre des rochers dans quelque garrigue escarpée noue sur les pierres brûlantes de longs bras tordus de lutteur... »

**« Avia agut lo bonaür de faire plaser al Rei en li vendent tres mila sestairadas qu'èran pas qu'un « camp peirós » (èra aital que li disián), un luòc maldich amb d'aquí entre alai un mas arroinat, sens aiga, e que las sèrps, elas tanben, i morissián. » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís II*)**

« Il avait eu le bonheur de faire plaisir au Roi en lui vendant trois milles sétérées qui n'étaient qu'un « Camp peirous » (c'est ainsi qu'on le nommait), un lieu maudit avec de ci de là un mas en ruines, sans eau, et où les serpents, eux aussi, y mourraient [de soif]. »

**« E, pus luònh, alentorn, èran los euses, los camps empeirats... » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís II*)**

« Et plus loin, tout autour, c'étaient les chênes verts, les champs empierrés... »

**« Davant mos uòlhs, tot un país negre d'euses s'expandís, amb las tacas de rovilh dels roires, e las tacas blau d'espig de las pèiras. » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís I*)**

« Devant mes yeux, tout un pays sombre de chênes verts s'étend, avec les taches de rouille des chênes blancs, et les taches bleu d'aspic des pierres. »

Lo tèxte seguent conta l'istòria dei metamorfòsis de la Sibilla, que passèt per mantuna vida umana e vegetala, per acabar puei en pèira. Se notarà l'estil trocejat pron particular a l'autor e la repeticion de « èra » que rend la sensacion d'immobilitat pesanta e etèrna dau minerau :

**« Visquèt pèira dins de rocasses qu'avián vist las acomençansas de la tèrra.(...) Visquèt pèira. Èra granit au front dals serres. (...) Èra. Roca, pèira, gravàs, sabla o terra, argèla, mòla o secada, e tornada a la semblança de la pèira, caucanha, èra. Èra aqui, ont èra pausada, en sa forma darrièra, èra çò qu'èra. (...) Un expandi de temps, que n'amesurèt pas la durada, lo passèt, après tant d'autres pèiras, dins una ròca de frejal, sus una montanha nauta, e plan sovent tapada per la nèu. » (l, 34) (Max Rouquette, *Tota la sabla de la mar*)**

« Elle vécut pierre dans des rochers qui avaient vu les commencements de la terre. (...) Elle vécut pierre. Elle était granit au sommet des montagnes. (...) Elle était. Roche, pierre, gravier, sable ou terre, argile, molle ou séchée, et retournée semblable à la pierre, peu importe, elle était. Elle était là, où elle était posée, dans sa forme dernière, elle était ce qu'elle était. (...) Un espace de temps, dont elle ne mesura pas la durée, elle le passa, après tant d'autres pierres, dans une roche de granit, sur une haute montagne, et souvent recouverte de neige. »

**« La peirièra èra a mièg camin de Ròcalonga, tirèrem de pèira tot un mes, dimenges e setmana, sens passar un jorn. » (l, 34) (Leon Cordes, *Set pans*)**

« La carrière était à mi-chemin de Roquelongue, nous tirâmes de pierres tout un mois, dimanches et semaine, sans s'arrêter un jour. »

**« Un sòtol de vinhas dins una conca de desèrt. Los jorns i flamban d'arreu e lo cagaraul flamba al jorn. Estiu. Secada. Son, las pèiras, coma se las tiràvetz de jos la cendre : exceptat a l'ombra i pausariatz pas la man. Pèiras caudas e desèrt rebolit. » (l, 34) (Leon Cordes, *Los Macarèls I*)**

« Une parcelle de vignes dans une conque de désert. Les jours y flamboient sans interruption et l'escargot brûle en plein jour. Été. Sécheresse. Elles sont, les pierres, comme si vous les tiriez de dessous la cendre : excepté à l'ombre, vous n'y poseriez pas la main. Pierres chaudes et désert en ébullition. »

**« La vida es coma un riu, la pèira jove i es angulosa, a bèles paucs se i arredonís, ven un còdol au mièg dels còdols, lisc, sens res que reganhe. E sèm nautres aquelas**

**pèiras.** » (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« La vie est comme un ruisseau, la jeune pierre y est anguleuse, petit à petit elle s'y arrondit, devient un galet au milieu des galets, lisse, sans rien qui dépasse. Et nous sommes ces pierres. »

**« Preni lo ferrat e monti per la plaça en cantorlejan e sautant a pè ranquet. Causissi las pèiras mai polidas del camin. Aquí la negra, aquí la redonda, aquí la lisca, aquí la plata, aquí la pichona. »** (Rosalina Roche, *Sensa nom, lo babau e la television*)

« Je prends le seau et je monte à la place en chantonnant et en sautant à cloche-pieds. Je choisis les pierres les plus jolies du chemin. Là la noire, là la ronde, là la lisse, là la plate, là la petite. »

**« Coma son pas les camps peiregós que fan falta en Provença... »** (p, 04) (Joan Ives Royer, crónica de genier de 2009 dins *La Provence*)

« Comme ce ne sont pas les champs pierreux qui manquent en Provence... »

**« Dins lo jorn totes los ostals semblan abandonats, subre tot l'espandi del Causse : lo Cailar, Sant-Maurici ont los ostals son pèiras e pas que pèiras dins lo folhum dels faus, Nòvacèla al fons del gorg, ròcas al mièg del ròc, e las bòrias perdudas que tenon totjorn un teulat escrancat, badant lo cèl, quilhant sas fustas esparrancadas, negras sul gris indefinit, capitèlas o cabanas, lòngas muralhas de clausura, inutilas de limitar pas ren. »**

(l) (Ives Roqueta, *La paciència*)

« Dans la journée, les maisons semblent abandonnées, sur toute l'étendue du Causse : Le Caylar, Saint-Maurice [de Navacelles] où les maisons sont pierres et seulement pierres dans les frondaisons des hêtres, Navacelle au fons du gouffre, gros rocher au milieu du roc, et les fermes perdues qui ont toujours une toiture trouée, regardant le ciel, dressant leurs charpentes effondrées, noires sur le gris infini, capitelles ou cabanes, longues murailles de clôture, inutilas à ne limiter plus rien. »

- La seria **clap, clapa, clapàs, clapassàs, clapareda, clapier, clapeiròla, clapeiron, clapoira, clapissa, clapassilha, clapassina**, etc. (dau preceltic *clapp*, pèira)



« **Pèira a pèira se fan clapier** » : Pierre à pierre se font les clapiers (Petit à petit, l'oiseau fait son nid)

« **La pèira va au clapier** » : La pierre va au clapier (L'argent va aux riches)

« **Portar de pèiras au clapàs** » : Porter des pierres au clapier (Porter de l'eau à la rivière)

« **E 'n trepejant dins li draiolo  
Fasié fugi li serp courriolo,  
E di dindànti clapeirola  
Emé soun bastounet bandissié li frejau.** »  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« En piétinant dans les sentiers  
Il faisait fuir les serpents furtifs,  
Et des tintants tas de pierres  
Avec son bâton il chassait les cailloux. »

« **Fau èstre folo  
Pèr barrula li clapeirola,  
Em' un soulèu que sus li colo  
Fai dansa li mourven, e li code à la Crau !** »  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« Il faut être folle  
Pour hanter les lieux pierreux,  
Avec un soleil qui sur les collines  
Fait danser les genévriers et les galets de Crau ! »

« **Mai, souto uno invesiblo forço,  
La nau sèmpre que mai bidorso,  
Coume uno serp en quau un pastre em' un clapas  
A coupa lis esquino.** »  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« Mais, sous une invisible force,  
La barque se contorsionne plus que jamais,  
Comme un serpent auquel un berger avec une pierre  
A coupé l'échine. »

« **Sout li rouino e li clapisso amoulounado, li lapin an cava si traou** » (p, 84) (Gabié Bernard, *L'an que vèn*)

« sous les ruines et les pierres amoncelées, les lapins ont creusé leurs trous. »

« **A sos pèds uno bello font  
De dessouto uno claparedo  
Sort cascaiant coma un aucèl.** »  
Puèi sus d'argentadas lausetas  
Resquilha e fai mila amusetas.»  
(Gustau de Lafare-Alais, *Las Castagnados*)

« À ses pieds une belle source  
De dessous un champ de pierres  
Sort en gazouillant comme un oiseau.  
Puis sur des pierres plates argentées  
Glisse et fait mille amusements. »

« **Veici, long dóu roucas, la draio clapeirouso...** » (p rod) (Josèp d'Arbaud)

« Voici, le long du rocher, la sente pierreuse... »

« **Sus li lauso dóu clapié, li cruvèu blound e castan s'éron esmarra, tirassant après éli lou  
riban lusènt de sa bavo.** » (p rod, 84) (Gabié Bernard, *Madeloun Pourtoulago*)

« Sur les pierres du clapier, les coquilles blondes et brunes s'étaient égarées, traînant après elles le ruban luisant de leur bave. »

« **Bastara qu'en anant ansin, segound ta voio,  
I couide di camin apoundes, en passant,  
Quauco clapo au mouloun de tóuti li mount-joio  
Qu'à cha pau an creissu au trafé de ti Grand.** »  
(p rod) (Carles Galtier, *L'èrbo de la routo*)

« Il suffira, allant ainsi, au gré de ton ardeur,  
Qu'aux tournants des chemins tu ajoutes, passant,  
Quelque pierre au grand tas de toutes les mont-joies  
Qui ont crû, peu à peu, au trafic des aïeux. »

« **Sòrton de la tèrra un molon de calhaus,**

« Sortent de terre des monceaux de cailloux,

**De còdols, de peirards, de clapas ambé de gravas, Lo camin serpateja au mitan dei clapiers. »**  
(p, 04) Joan Ives Royer, *Lo Caladaire*)

De galets, de silex, d'éclats, de graviers,  
Le chemin serpente au milieu des tas de pierres. »  
(rêve d'un caladeur)

**« Los clapasses pòrtan testimòni de generacions d'ancestors qu'espeireguèron de campèstres entiers »** (l, 34) (Leon Cordes, *Los Macarèls II*)  
« Les tas de pierres portent témoignage de générations d'ancêtres qui épierrèrent des champs entiers. »

**« Caminèron antau fins a la cima de Sèrra Lònga. Un pichon clapasson marcava l'acrin, au mitan dels avausse. La còta de l'altitud èra marcada : 666. »** (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)  
« Ils cheminèrent ainsi jusqu'à la cime de Serrelongue. Un petit tas de pierres marquait le sommet, au milieu des kermès. La côte de l'altitude était marquée : 666. »

**« La bèstia negra que corrís en chaplant las brancas, en fasant tindinar la claпейròla... »**  
(l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)  
« La bête noire qui court en brisant les branches, en faisant tinter la pierraille... »

**« Pensava a aqueles clapasses escampilhats pel cause, a aqueles tropelasses de pèiras que semblan chorrar de pertot. »** (l) (Ives Roqueta, *La paciència*)  
« Il pensait à ces tas de pierres éparpillés sur le cause, à ces gros troupeaux de pierres qui semblent chômer de partout. »

**« Cada an, après lei lauradas, lei calhaus sortissián en semblant de gisclar de la tèrra e de grelhar mièlhs que lei socas. Leis amolonava, un per un, e lo clapàs s'enuçava de mai en mai espés a l'entorn de la vinha, coma per l'environar d'un barri. »** (l orient/p) (Lisa Gros, *Plumas de dama*)  
« Chaque année après les labours, les cailloux sortaient, semblant jaillir de la terre et pousser mieux que les souches. Il les entassait, un à un, et le tas de pierres s'élevait de plus en plus épais autour de la vigne, comme pour l'entourer d'un rempart. »

**« Delà lo cledat (...) s'espandís lo desèrt. Fins qu'a l'asuèlh : sabla e terras nusas, clapasses, matas malautas de romècs. (...) Jos los calhaus, aranhas, milapatas, escorpius. »** (l) (Florian Vernet, *Qualques nòvas d'endacòm mai*)  
« Au-delà de la barrière (...) s'étend le désert. Jusqu'à l'horizon : sable et terres dénudées, tas de pierres, touffes malades de ronces. (...) Sous les cailloux, araignées, millepattes, scorpions. »

**« Aquesto draio rabinado De l'aubo au calabrun pèr l'uscle de l'estiéu, Es un clapié desert que trevon li couniéu ; »**  
(p rod) (Brunoun Durand, *Lis alenado dau Garagai*)

« Ce sentier brûlé  
De l'aube au crépuscule par l'ardeur de l'été  
Est un clapié désert que hantent les lapins. »

**« Sus un clapàs m'asseti per un pauc me pausar ; au calabrun me trèban mòrt sus mon caladat. »**  
(p, 04) (Joan Ives Royer, *Lo Caladaire*)  
« Je m'assois sur un tas de pierres pour un peu me reposer ; au crépuscule on m'a trouvé mort sur mon pavement. »

• La seria ròc, ròca, rocàs, rocalhàs, rocam, rocassam, rocassum, rocassós, rocassier, rocassilha, rocareda, rocatada, rocariá, rocalhada, etc. (dau bas latin *rocca*)

**« Veguère uno figuiero, un cop, dins moun camin »** « Je vis un figuier, une fois, sur mon chemin, »

**Arrapado à la roco nuso**  
**Contro la baumo de Vau-Cluso... »**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*, XIXe)

Accroché à la roche nue  
Contre la grotte de Vaucluse... »

**« Di Baus fariéu ma capitalo !**  
**Sus lou roucas que iuei rebalo,**  
**De nòu rebastiriéu noste vièi castelas...»**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« Des Baux je ferais ma capitale !  
Sur le gros roc qui aujourd'hui s'effondre  
De neuf je rebâtirais notre vieux château... »

**« Liuen de Touloun, liuen de Marsiho,**  
**Dins li roucas e roucassiho,**  
**Lou castelet d'Aiglun, au bout d'un aupihoun,**  
**Es empegat. »**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Calendan*)

« Loin de Toulon, loin de Marseille,  
Dans les rochers et les rocailles,  
Le châtelet d'Ayglun, sur une petite alpe  
Est collé comme un nid. »

**« Aquelo roco deserto e nuso, sourgissènt dei rouve e dei pin, sèmblo un gigant tounba**  
**dóu ciele ; »** (p mar) (Valèri Bernard)

« Cette roche déserte et nue, surgissant entre les chênes et les pins, semble un géant tombé du ciel. »

**« Tiran dre dabas : de roco, de roucan recubert de moufo daurado, sènsò rèn dire di**  
**pinatèu cantadis, la miniaturò d'uno mountagno. »** (Constant Cairety, *De flour dins lou vènt*)  
« Nous allons droit en bas : des roches, des rochers recouverts de mousses dorées, sans parler des jeunes pins chantant, la miniature d'une montagne. »

**« Dins la roucaredo dóu bord i a uno escavaduro ounte li roco soun vióuleto de l'aubo**  
**au calabrun, l'aigo ié flouquejo e revouluno en rousigant la pèiro duro e li marinié tènou**  
**lou larg cregnènt de s'aprefounda dins un aven incouneigu. »** (Constant Cairety, *De flour*  
*dins lou vènt*)

« Dans les barres de rochers du bord il y a un creux où les roches sont violettes de l'aube au crépuscule, l'eau y clapote et tourbillonne en rongant la pierre dure et les mariniers se tiennent au large en craignant de s'engloutir dans un aven inconnu. »

**« Souto l'immènso muraiasso**  
**Que davans éu fa lou travès d'Aroun ;**  
**Au founs, de roucasso en roucasso**  
**Fin- qu'à-n-uno cafourno basso,**  
**L'ivèr fa cabussa, furious, tombant en round**  
**Sus un large ventau de roco,**  
**Lou flumenet... »**  
(Jósè Fallen, *La Santa Baumo*)

« Sous l'immense muraille  
Qui devant nous fait le versant d'Aron ;  
Au fond, de gros rocher en gros rocher  
Jusqu'à une grotte basse,  
L'hiver fait dégringoler, furieux, tombant en cercle  
Sur un large éventail de roches,  
Le petit fleuve... »

**« E sus lou roucassun ingrat,**  
**Desespera,**  
**Lou mesquin se bouto à ploura. »**  
(Bruno Durand, *Lis alenado dóu Garagai*)

« Et sur les rochers ingrats,  
Désespéré  
Le pauvre homme se met à pleurer. »

« Dins un rode di mai roucassous de Prouvènso, s'atrovo en un galant planet la viloto de Castelano(...) Es assetado just au pèd d'uno roco espetaclouso, bau gigantesc, taia dret coumo uno paret de 185 mètro d'aut... » (p rod) Victor Lieutaud, *Au Roc de Castelano*)

« Dans un coin des plus rocailloux de Provence, se trouve en une riante plaine la petite ville de Castellane. (...) Elle est assise juste au pied d'une roche énorme, falaise gigantesque, taillée droite comme une paroi de 185 mètres de haut... »

« Devàs aquí, se quilhan ròcs e rocalhadas, rancs e rancaredas, sens parlar de las bofias boscudas. Per tot dire, n'es un país de bofegasses ! » (l, 12) (Zefir Bòsc, *Racontes del país ribieiròl*)

« Au-delà, se dressent rocs et chaînes de rochers, rochers escarpés et barres de rochers, sans parler des creux boisés. Pour tout dire, c'est un pays de taillis impénétrables ! »

« Lou mouisset fin, la tartanasso,  
Per tous roucans menou rambal. »

(l, 30) (Jan Brabo, *Per moun país*)

« [à Alès] L'épervier fin, la buse,

Dans tes rochers mènent bon train. »

« Lous dous ermitas davalèroun de sous roucasses e dringa dranga, s'acaminèroun dors lou truc. » (l, 34) (Francés Dezeuze, *Lous euses de mon mas*)

« Les deux ermites dévalèrent de leurs escarpements et cahin caha s'acheminèrent vers la montagnette. » (traduction de l'auteur)

« Al pè d'aquel rocàs lis coma una paret e tot tapat de mossa verda tot escàs negra, se vesia, miralh fosc e pensadís, la font, la font antica, tenguda entre lo ròc e tres lausassas plantats drechas. » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís I*)

« Au pied du gros rocher lisse comme un mur et tout recouvert de mousse verte à peine noire, on voyait, miroir sombre et pensif, la source, la source antique, tenue entre le rocher et trois lauses plantées droites. »

« [sul Larzac] Rocasses pensatius, amb d'espatlas grèvas, de tèstas de leons o de grand savi, la vòstra esquina a la costuma del tempèri. » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís I*)

« [sur le Larzac] Rochers pensifs, avec des épaules lourdes, des têtes de lions ou de grands sages, votre échine est habituée aux intempéries. »

« ...de còlas de garriga, esclaradas de rocasses blancs coma d'òsses de bèstias preïstoricas. » (l) (Max Rouquette, )

« ...des collines de garrigue, éclairées de rochers blancs comme des ossements de bêtes préhistoriques. »

« Me demande se veguèt jamai un sòu que foguèsse pas rocàs ò rocassilha ò codoliera ò sòrra. » (p) (Robèrt Lafont, *L'icòna dins l'Iscla*)

« Je me demande si elle n'avait jamais vu un sol qui ne fût pas rocher ou pieiraille ou étendue de galets ou de sable. »

« Nòstri vïstons se fasián peira e tot lo còs rocàs. Apreniam lentament l'existéncia minerala. » (p) (Robèrt Lafont, *L'icòna dins l'Iscla*)

« Nos yeux se faisaient pierre et tout le corps rocher. Nous apprenions lentement l'existence minérale. »

« La lassiera me prèn, trestombe sagnos dins li rocassilhas d'un fons de calanca. » (p) (Robèrt Lafont, *L'icòna dins l'Iscla*)

« La fatigue me prend, je tombe sanguinolant dans les pierrailles d'un fond de calanque. »

« Un grand calavenc vertiginós que bada dins las rocardas, escur e terrible. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« Un grand gouffre vertigineux qui s'ouvre au milieu des tas de rochers, sombre et terrible. »

« A la Lliquièira tanben, lo castèl quilhat sus son morre rocassós riscava pas res. » (1, 34)

(Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« À la Lliquière aussi, le château perché sur son tertre rocailleux ne risquait rien. »

« La garriga sauvatja fins a l'orisont, usclada per lo solelh : de morres, de combas, cobèrts d'una seuva espessa verda e bruna. De rocasses blancs que quilhavan sas ponchas, esbarlugants dins la solelhada. » (1, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« La garrigue sauvage jusqu'à l'horizon, brûlée de soleil : des tertres, des combes, couverts d'une forêt épaisse verte et brune. Des rochers blancs qui dressaient leurs pointes, éblouissants dans les rayons du soleil. »

« Se podiá pas imaginar que i aguèsse quicòm mai dins lo mond, fòra d'aquela mar aplantada de ròcs escalprats per los sègles, amagats jos son cobèrt de seuvas. » (1, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« On ne pouvait imaginer qu'il y eut quelque chose d'autre au monde, en dehors de cette mer plantée de rochers sculptés par les siècles, cachés sous le couvert des forêts. »

« Mas avián gardat, coma los autres païsans del vilatge, lo biais de pensar e de viure d'aqueles pastres-païsans que, dempuèi lo neolitic, s'èran establits pels travèrses rocassuts de Cevena. » (1, 34) (Crestian Laux, *Garriguenc*)

« Mais ils avaient gardé, comme les autres paysans du village, la façon de penser et de vivre des bergers-paysans qui, depuis le néolithique, s'étaient établis sur les côteaux rocailleux des Cévennes. »

« Èrem pas pressats, èra per veire lo país. Lo sentir... Poèma barbar encara, boscalhut, de truquèls negres d'ausinas en morrèls rocassuts... » (1, 34) (Leon Cordes, *Los Macarèls II*)

« Nous n'étions pas pressés, c'était pour voir le pays. Le sentir... Poème barbare encore, boisé, de tertres noirs de chênes verts en pitons rocheux... »

« Saba rara e mai mistica de secada, amistat de l'arbre, libertat del desèrt rocalhut ont me perdiá ja sens m'alassar. » (1, 34) (Leon Cordes, *Los Macarèls I*)

« Sève rare et même mystique de sécheresse, amitié de l'arbre, liberté du désert rocheux où je me perdais sans jamais me lasser. »

« Lamoleda, a cinc cent mètres, beucòp mai encimelat sus la tombada d'un sèrre de rocàs de gres que fan cala a La Barjèla quora la cisampa plega lei ciprès. » (Aimat Serres, *Bogres d'ases*)

« Lamolède, à cinq cents mètres, beaucoup plus perché sur le versant d'une montagne de rochers de grès qui abritent La Bargelle lorsque le vent du nord ploie les cyprès. »

« ... plombèt dins c-una mena de vau, rompuda per de restancas rocassièiras. » (1, 30) (Martina Michel, *A Barreja*)

« ...il tomba dans une sorte de vallon, cassé par des retenues de rochers. »

« Lo terren èra mai rocassut amb de cantons erbosos enrodats de ròcs, ostalets embelinaires per jogar. » (Marineta Mazoyer, *Sota lo pont, lo pont de Ròchabèla*)

« Le terrain était plus rocailleux avec des recoins herbeux bordés de rochers, maisonnettes enchantées pour jouer. »





- La seria **grava, gravós, gravier, graviera, gravilha, graveiròla, gravèl, gravelós, gravàs, gravassejar**, (dau gallés *grava*)

« ...sian au rode/Dis auve mouvedis e di graviero... » (p rod) (Frederic Mistral, *Lou Pouèmo dóu Ròse*)

« ...nous sommes à l'endroit des îlots mouvants et des bancs de graviers... »

« **Gardavo li cabro, souleto,  
Dins la graviho, aperamout... »**  
(p, 13) (Valèri Bernard, *L'aubre en flour*)

« Elle gardait les chèvres, toute seule,  
Là-haut dans les graviers... »

« **Li cavaletto davans iéu  
boundon di graveirolo,  
Floucant de lin vo de courau  
li terragnas di colo. »**  
(Marcèla Drutel, *Li Mount-Joio*)

« Les sauterelles devant moi  
jaillissent des bancs de gravier  
ornant de bleu lin ou de corail  
les schistes mous des collines. »

(les ailes des sauterelles peuvent être bleues, rouges, oranges)

« **Vole pas que Gardon seque sus lou gravas :  
N'aimariès pus sa ribo ounte souvent long vas... »**  
(l orient) (Albèrt Arnavieille, *Lous Cants de l'Aubo*)

« Je ne veux pas que le Gardon sèche sur le gravier,  
Tu n'aimerais plus sa rive au long de laquelle tu vas souvent. »

« **[la calanco de Mount-Redoun]  
P'a'n mie-ciéucle de gravo blanco  
E de caiau lisc e redoun. »**  
(p mars) (Jousè Huot)

« [la calanque de Montredon à Marseille]  
Il y a un demi-cercle de graviers blancs  
Et des cailloux lisses et arrondis. »

« **Tus qu'à pena on vei trescoula  
Dins toun pichotet jas de grava. »**  
(l, 34) (Alexandre Langlade, *Poésies languedociennes*)

« Toi qu'on voit à peine couler  
Dans ton petit lit de graviers. »

« **Ara l'ora ven ont benlèu, se ges de bruch o de chinareda en caça los a pas desforviats,  
los perdigalhs van espelir dins la blancor blava del gravàs. »** (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís I*)

« Maintenant l'heure arrive où peut-être, si aucun bruit ou bande de chiens ne les a détournés, les perdreaux vont apparaître dans la blancheur bleutée de la pierraille. »

**« Ges de lassitge li reteníá pas las cambas e pasmens fasiá lèga sus lèga, a montadavala, per espés coma per gravasses. Las pèiras li rodavan jos lo pè, e, mai d'un còp, se n'anèt d'esquinas volar dins una mata d'ars o d'avausses » (Max Rouquette, *Verd Paradís II*)**

« Aucune fatigue ne lui retenait les jambes et pourtant il faisait du chemin, à monter et descendre, par les taillis épais comme par les pierrailles. Les pierres lui roulaient sous les pieds et, plus d'une fois, il s'en alla sur le dos, voler dans une touffe de paliures ou de chênes-kermès. »

**« Un vent de Cèrc qu'arribava de vèrs Nòra coma un revolum d'ègas escapadas, estrilhava en passant las muralhas de la Bòria, (...) levant la graveta dels camins... » (l, 34) (Leon Cordes, *Set pans*)**

« Un vent de Cers qui arrivait du Pic de Nore comme un tourbillon de juments échappées, battait en passant les murailles de la Borie, (...) soulevant les petits graviers des chemins... »

**« Lo rasim, se ditz, ven de pauc ; dins las gravas qu'avián pas tant sofèrt de la secada las quatre gotas tombadas sul tard avián fait grand ben. » (l, 34) (Leon Cordes, *Set pans*)**

« Le raisin, dit-on, vient de peu ; dans la pierraille qui n'avait pas tant souffert de la sécheresse les quatre gouttes tombées sur le tard avaient fait grand bien. »

**« Aquel rèc raja pas quinze jorns per an, pasmens trenca lo país en dos de la linha clara de son gravàs. » (l, 34) (Leon Cordes, *Set pans*)**

« Ce ruisseau coule seulement quinze jours par an, cependant il tranche le pays en deux de la ligne claire de son lit de graviers. »

**« Una tortuga que dormissiá, al mitan del camin de gravas blancas. » (Florian Vernet, *Qualques nòvas d'endacòm mai*)**

« Une tortue qui dormait au milieu du chemin de graviers blancs. »

**« Copèt per los pichons carraïrons que sabiá, entre los avausses. Las pèiras blancas dins los gravasses fasián un grand clar au mièg de la bronda negra. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)**

« Il coupa par les petits sentiers qu'il connaissait, entre les kermès. Les pierres blanches dans les éboulis faisaient une grande tache claire au milieu de la broussaille noire. »

**« Me rapèle de bòsques escurs e espesses, de gravasses blancs, de camins que se pèrdon dins los avausses. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)**

« Je me rappelle des bois sombres et épais, des éboulis blancs, des chemins qui se perdent dans les kermès. »

**« Copèron drech per lo pendís cobèrt de gravasses, cap a la dralha que tornava au vilatge. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)**

« Ils coupèrent par la pente couverte d'éboulis, jusqu'au chemin qui retournait au village. »

**« Ricard entendiguèt lo tindament clar de la grava jos los passes d'una bèstia. Un singlar benlèu ? Mas un singlar auriá fach mai de bruch. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)**

« Richard entendit le tintement clair du gravier sous les pas d'une bête. Un sanglier peut-être ? Mais un sanglier aurait fait plus de bruit. »

**« Montèt entre los grands castanhièrs e las blacas, passèt de rocardas e de gravasses, emai de davaladors ont las peiras tindavan quand las fasiatz rebordelar. La bauma èra aquí, au mai negre dau bòsc. » (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)**

« Il monta entre les grands châtaigniers et les chênes blancs, il passa des barres rocheuses et des éboulis, et encore de descentes où les pierres tintaient quand on les faisait rouler. La grotte était là, au plus noir du bois. »

Lei caçaires dison que lei singlars *gravassejan* quora passan sus lei gravàs : ausisson donc lo rotlament dei pèiras de luenh. Lei passejaires umans genèran lo meteis bruch... Lo mot es absent de totei lei diccionaris (l'ai relevat dins Eraur). Es la formacion classica de la lenga occitana a partir d'un mot de basa, que ne fa tota sa riquesa, e necessita una lònga perifrassa per tradurre. Se notarà que, segon lo contèxte, **gravàs** se pòt e se deu tradurre de diferents biais (éboulis, tas de pierres, pierrier, etc.)

« [dins uno baumo] Èro plus qu'un resquihadou de gravo e de graviho, de coudelet e de caiau de touto meno que nous agouloupavon... Ah, pecaire de nautre, se m'an pas estoufa... » (Jan-Pèire Tennevin, *Lou mounde parallèlè*)

« [dans un grotte] Ce n'était plus qu'un lieu glissant de graviers et de gravillons, de galets et de cailloux de toutes sortes qui nous recouvraient... Ah, pauvre de nous, s'ils ne m'ont pas étouffé... »

- La seria **còde/còdol, codolós, codoliera, codolet** (dau latin *cotes*, ròca)

Se generalament *còde* (provençau)/*còdol* (lengadocian) designa un « galet », lo mot pòt passar a un sens mai generau de « pierre », subretot per son adjectiu derivat *codolós*. Mai tre que s'agís de faire de raspalhetas sus l'aiga, usatge quant preciós per totei lei drollets (amb lo trionfe ò la decepcion finala...), es evidentament « galet » que pren lo dessus.

« E puòi la comba penjaluda de Virenca dins sa còma espessa d'euses e de garrics. Aval la codolièira dau riu assecat. Blanca coma quauque mirament d'ossamenta amolonada, de vièlh carnàs oblidat jota la capa dau solelh. Còdols que lusisson dins la furor dau jorn. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, 20/21e)

« Et puis la combe en pente de la Virenque dans sa chevelure épaisse de chênes verts et blancs. Au fond l'étendue de galets du ruisseau asséché. Blanche comme un mirage d'ossements amoncelés, un vieux charnier oublié sous la cape du soleil. Galets qui luisent dans la fureur du jour. »

« I code que la Crau n'es pleno  
Coume un bouissoun de sis agreno... » « Aux galets dont la Crau est couverte  
Comme un buisson de ses prunelles... »  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« Mirèio traverso la Crau coudouloso... » (p rod) (A. Gourdin)  
« Mireille traverse la Crau pleine de galets/pierreuse... »

« [Var] lou flume de coudoulet recassant dins si veno bluio la blanco vido dis auturo nevouso... » (p rod) (Nouno Judlin)  
« [le Var] le fleuve de galets recueillant dans ses veines bleues la blanche vie des hauteurs neigeuses... »

« Vers la Costièira, onte lei còdols ronds tenon cauds lei pès dei socas... » (l orient /p)  
(Jòrdi Gros, *Ai ribas de la mar bèla*)  
« Vers la Costière [de Nîmes] où les galets ronds tiennent les pieds chauds aux souches... »

« Escalabrèrre pièi de colo ribassudo  
E de bàuri treitas qu'un demòni campè  
Sus moun camin d'infèr ; e li pèiro pounchudo,  
Li code barrulaire ensaunissien mi pèd. » « J'escaladais ensuite des collines escarpées  
Et de traîtres ravins qu'un démon planta  
Sur mon chemin d'enfer ; et les pierres pointues,  
Les galets rouleurs, faisaient saigner mes pieds. »  
(p rod) (Pau Félix, *L'Escandibado*)

« Pèr tant coudelous que seguèsse lou camp, s'atroubèt lèu espeirigat. » (l, 34) (Andrieu Chassary, *En terra galesà*)

« Pour si pierreux qu'ait été le champ, il se trouva vite épierré. »

Sabi pas se *codelós* es una cauquilha ò una varianta locala de l'autor (absenta dei dictionaris) qu'èra de Grabèls.



« Èra Gardon (...) se fretant a la riba e limpant sus una codolièira bèla e mirgalhada. » (1 orient, 30) (Joan Guers, *Gardonadas*)

« C'était le Gardon (...) se frottant à la rive et glissant sur une grande étendue de galets miroitante. »

« Non mai de bruch autre que lo patrifassi nuechenc de la natura : lo gargolhadís de l'aiga fregant la codolièira ; (...) la corsa de la lèbre, que bondís per frigola e clapassina... » (1, 30) (Martina Michel, *A Barreja*)

« Nul autre bruit que le remue-ménage nocturne de la nature : le gargouillis de l'eau frôlant la plage de galets ; (...) ; la course du lièvre qui bondit dans le thym et la pieiraille... »

« Tristan apren las dròllas a faire de raspalhetas : causida del còdol plat, redond, tenguda en man, biais de lançar. Son palet s'envòla, vira, aflora l'espandida d'aiga un còp, dos, tres ... Rison de comptar pas mens de onze rebombetas ! » (1, 30) (Marineta Mazoyer, *La Tuta de la Romèca*)

« Tristan initie les fillettes à faire des ricochets : choix du galet plat, rond, tenue en main, façon de lancer. Son palet s'envole, tourne, affleure l'étendue d'eau une fois, deux, trois... Ils rient de compter pas moins de onze rebonds. »

« De ròcs blancs blanquejavan, cigalejavan e s'esparpalhavan, tot arredondits e lises, au mitan de la ribièra coma còdols de gigant. » (Marineta Mazoyer, *Subre lo pont, lo pont de Ròchabèla*)

« De gros rochers étincelaient tout blancs, éblouissaient et s'éparpillaient, tout arrondis et lisses, au milieu de la rivière, comme des galets de géant. »

« Faire de resquilhetas amb los còdols plats de Gardon d'una riba a l'autra, aquò rai, nos agradava ! » (Marineta Mazoyer, *Subre lo pont, lo pont de Ròchabèla*)

« Faire des ricochets avec les galets plats de Gardon d'une rive à l'autre, cela certes nous plaisait ! »

« Lo camin qu'i adutz es tant estreit, tant codolós que los carris i passavan pas. » (1) (Joan Claudi Forêt, *Lo Libre dels grands nombres*)

« Le chemin qui y mène est si étroit, si pierreux que les voitures n'y passaient pas. »

« Lo Mejanel, es lo vilaret ont nais lo riu Buèja, d'un misteriós trauc d'aiga entre de còdols. » (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« Le Méjanel, c'est le hameau où nait la Buèges, d'un mystérieux trou d'eau entre des galets/cailloux ? »

« Virsec es aquí, ponhada d'ostaus sarrats au jonhent de las combas de Virs Seca e de Virenca. Los dos rius son assecats, carrejan pas que de còdols e mai de còdols, liscs, calivencs dins la brutladura dau solelh. » (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« Vissec est là, poignée de maisons serrées au confluent des combes de la Vis sèche et de la Virenque. Les deux ruisseaux sont asséchés, ils ne charrient plus que des galets et encore des galets, lisses, chaux sous la brûlure du soleil. »

- La seria **crès, cressal, cresson** (basa preindoeuropèa *kr-ec-iu*)

**Far los crèsses** : cultiver les lieux rocheux (LTDF)

**Cressal** : terrain pierreux impropres à la culture du froment en Languedoc (LTDF)



« Cingles aboscassits tombant sus de rius estranglats dins de gòrjas, la beutat salvatja d'aqueles rôdols te dona enveja d'i passar quelques jorns. Remontar un crès o cavalcar un esquina rocassosa... » (1) (Joan Claudi Forêt, *Lo Libre dels grands nombres*)

« Corniches boisées tombant sur des ruisseaux étranglés dans des gorges, la beauté sauvage de ces lieux te donne envie d'y passer quelques jours. Remonter un coteau pierreux ou chevaucher une échine rocheuse... »

- La seria **gres, gresa, greseta, gresós, grescós, gresier, gresal** (dau francic *griot*)

« Mai l'amour  
S'a de flour,  
A de plour

Mai qu'au gres i'a de code. »  
(p rod) (Anselme Mathieu, XIXe)

« Mais l'amour,  
S'il a des fleurs,  
A des pleurs,  
Plus qu'au grès il n'y a de galets. »

« Au fin founs dau riche terraire  
Que plan-plan davala dau gres,  
Entre lous bords flourits dau Les  
E dau Vidourle roundinaire,  
Se capita l'estanc de l'Or. »

(l orient) (Alexandre Langlade, *Poésies languedociennes*, XIXe)

« Au fin fond du riche terroir  
Qui doucement descend des coteaux pierreux,  
Entre les bords fleuris du Lez  
Et du Vidourle grondeur,  
Se trouve l'étang de l'Or. »



« Sans s'alassar, Dieu nos manda a bèl eime Blat dins la bassa e rasim sus lo gres. » (l orient/p) (Antòni Bigot, fin XIXe) « Sans se lasser, Dieu nous envoie à profusion Blé dans la plaine et raisin sur les coteaux pierreux. »

« Mas, vertat, aquela greseta doça se daissava faire; èra pas la tèrra pesuga del Pradel que s'estaca a las mossas tanlèu qu'empega un bricon, aici la graveta redolaira ne fasiá coma un sablon. » (l, 34) (Leon Cordes, *Set pans*)

« Mais, en vérité, cette lande graveleuse douce se laissait faire ; ce n'était pas la terre lourde du Pradel qui s'attache aux charrues aussitôt qu'elle colle un peu, ici les petits graviers rouleurs en faisait presque du sable. »

**Gres** e **crès** an una etimologia diferenta e un sens diferent : un *crès* es un endrech peirós inculte (*Lo Crès*, vilatge dau Montpelhierenc) e un *gres* un travèrs fach de còdes eventualament siliçós (lo Gres de Montpelhier, St Estève dau Gres en Provença), qu'es au còtra cultivable. Formacion geologica coneguda, bòna per lo vin (e pas qu'a Montpelhier) que « **Blat dins la plana, vinha sus lo gres** » ditz lo provèrbi, mentre que sus un crès buta ren de ren. La confusion entre lei doas paraulas genèra deis errors dins lei toponims afichats per lei municipalitats. Lei dos exemples çai-sus ne son la pròba, erronèus totei dos : es Lo Crès e St Estève dau Gres. Se Mistral dona ben **crès** e **gres** (mai s'engana en remandant l'un a l'autre...), Alibèrt confond lei dos. Aviau regropat per error (me fisant a Alibèrt) \**crès* e *gres*, dins la premiera version de l'article. Jacques Boisgontier (*Nouvelle Revue d'Onomastique*, 1995, 25-26, pp 189-199) explica ben la diferéncia d'etimologia, leis errors dei lexicografes e dona d'exemples d'archius sens ambiguitat : *crès* a totjorn una *e* duberta e a una basa preindoeuropèa *kr-ec-ii*, e *gres* una basa francica *griot*.



- La seria **ranc, rancareda, rancàs, ranquet** (de l'arabe *rakka*)

« **La rancaredo**

« La chaîne de rochers

**èro aspro e resquihouso e redo.»**

« Était rude et glissante et raide. »

(p rod) (Frederic Mistral, *Calendau*)

« **Trepa embé lous agnels, acousseja las fedas ;**

« Il piétine avec les agneaux, course les brebis ;

**A sauts, embé la cabra, escala rancaredas ; »**

« En sautant, avec les chèvres, il grimpe les barres rocheuses ; »

(l, 34) (Alexandre Langlade, *Poésies languedociennes*)

« **Jaçat contra un puèch redond, l'esquina acotada a un rancàs de barena grisa, Sant Luc dubrissiá sas fenèstras sus l'espandi planhòl del platèu gavaudanés.** » (Joan Guers, *Gardonadas*)

« Couché contre un sommet arrondi, le dos appuyé à une barre de rochers de granit gris, Saint-Luc ouvrait ses fenêtres sur l'étendue plane du plateau gévaudanais. »

« **Acostumat de totjorn a trepar lo chistre limpadís, lo pè trastejava pas per trapar la presa ideala, se pausava sople e leugièr entre las brossa e las babinas de rancs.** » (l, 30)

(Jòrdi Peladan, *Rachid de la Cevena*)

« Habitué depuis toujours au schiste glissant, le pied trouvait sans hésiter la prise idéale, se posait, souple et léger, entre les broussailles et les becs de rochers. »

« **Amondaut la rancareda blanca, aquí que la calinhava lo solelh dardalhant, tirava cap a un gris mai sostengut del costat solombrat.** » (l, 30) (Jòrdi Peladan, *Rachid de la Cevena*)

« Là-haut, la barrière rocheuse, blanche là où la caressait le soleil éclatant, virait à un gris plus soutenu du côté ombragé. »

« **Los bauçs dau planàs caufan sos rancs grisastres Entretalhats de bois amai de verboisset...** »

« Les falaises de la plaine chauffent leurs rocs grisâtres

Tailladés de buis et de petit-houx... »

(l, 30) (Martina Michel, *Bartavelatges*)



« Pus luònh, de rancaredas amontairadas per degrases cap a la cima dau puòg. » (l, 34)

(Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« Plus loin les barres de rochers empilées par degrés jusqu'à la cime de la colline. »



« **Lo país a l'entorn veniá mineral. Lo vegetal daissava la plaça a de longas rancaredas de pèira grisa que veniá rossèla per endreches.** » (l, 34) (Crestian Laux, *Garriguenc*)

« Le pays alentour devenait minéral. Le végétal laissait la place à de longues barres rocheuses de pierre grise qui devenait jaunes par endroits. »

« **D'aquí se vei tota la plana d'Orb, un país que coneissi pas, tot planièr a part al fons una linha de sèrres. Deu èsser alai Lunhan dins un plec d'aqueles sèrres, en dejós d'una rancareda.** » (l, 34) (Crestian Laux, *La Coa de la cabra*)

« De là on voit toute la plaine de l'Orb, un pays que je ne connais pas, tout plat à part au fond un ligne de montagnes. Cela doit être Lunhan dans un ces plis, en dessous d'une barre de rochers. »

« **Lo rèc èra quichat entre doás rancaredas calcàrias, blancassas, traucadas de pertot.** » (l, 12) (Miquèla Cabayé-Ramos, *Una femna, l'autra la vida...*)

« Le ruisseau était enserré entre deux barres de rochers calcaires, blanchâtres, trouées de partout. »

« **Escota, drolleta : ton Peiron, se lo vòls garir, i a pas qu'una causa de faire. La pèira bèla, la Plorosa dei mòrts, sas : la faudrà tornar quilhar aquí ont demorèt de sègles e de sègles : amont sus lo Ranc, lo rocàs que donèt son nom a tei avis...** » (l, 30) (Jòrdi Gros, *Contes de la garriga nauta, Istòria de la Plorosa*)

« Écoute, petite : ton Pierrot, si tu veux le guérir, il n'y a qu'une chose à faire. La grande pierre, la Pleureuse des morts, tu sais : il faudra aller la remettre là où elle est restée depuis des siècles et des siècles : là-haut sur le Ranc, le gros rocher qui a donné son nom à tes ancêtres. »

« **Amondaut, la rancareda blanca, aquí que la calinhava lo solelh dardalhart, tirava cap a un gris mai sostengut del costat solombrat.** » (Jòrdi Peladan, *Rachid de la Cevena*)

« Là-haut, la barrière rocheuse, blanche là où la caressait le soleil éclatant, virait au gris plus soutenu du côté ombragé. »

« **Coetejava quietament, semblava à l'espèra de quicòm. Avancère un pauc e lo peis bèl s'encavèt sota lo ranquet.** » (l, 30) (Joan Guers, *Gardonadas*)

« Il ondulait de la queue tranquillement, il semblait à l'affût de quelque chose. J'avancé un peu et le gros poisson s'enfonça sous le petit rocher. »

« **Sus la doga, una rocareda, al pè de la rancareda.**

**Son tombats d'amont, los rocasses rabassuts.** » (l, 11) Jaume Carbonèl, *Poèsias*)

« Sur la berge, un amas de roches, au pied de la barre rocheuse. Ils sont tombés de là-haut, les rochers massifs. »

- La seria **calhau, calhalàs, calhaudiera, calhassa** (dau gallés *caljavo* (radicau *cal-*, = pierre))

« **Lo marrit liech qu'una pèira de talha.  
Un gròs calhau es un coissin ben dur.** »  
(p) (Noël du XVIIe, Nicolau Saboly)

« Le mauvais lit qu'une pierre de taille.

Un gros caillou est un coussin bien dur. »

« **E vuei sian pichoun, deman pousso fino,  
Deman sus li ribo e de-vers la mar,  
Nautre li caiau, que l'aigo calino,  
Rousigo à-de-rèng de vèntre o d'esquino,  
Saren pousso d'or dins lou soulèu clar !** »  
(p rod) (Bruno Durand, *Lis alenado dán Garagai*)

« Et aujourd'hui nous sommes petits, demain poussière fine,  
Demain sur les rives ou bien vers la mer,  
Nous autres les cailloux, que l'eau câline,  
Ronge tout à tour au ventre ou au dos,  
Serons poussière d'or dans le soleil clair ! »

« **Lo camin davala, tot reganhut de calhaus trussats gròs e de grava fresca.** » (l, 12) (Joan Bodon, *La grava sul camin*)

« Le chemin descend, tout raboteux de cailloux brisés gros et de gravier tout frais. »

« **E lous calhaus, grosses ou pichots, voulavoun en siblant... N'èroun pas manchots, s'en mancava de prou : atambèn aquièreroun lous paures gals jout una grella de caladous e de mièchas-lausas...** » (l, 34) (Andrieu Chassary, *En terra galesa*)

« Et les cailloux, gros ou petits, volaient en sifflant... Ils n'étaient pas manchots, il s'en fallait de beaucoup : aussi ils lapidèrent les pauvres coqs sous une grêle de menus cailloux et de pierres plates de taille moyenne... »

Veirem la seria *calada/caladon/caladar* dins l'autre article, e mai se aici *caladon* a lo sens generau de pèira...

« **De qu'aviá sus la tèrra ? Una vinheta de tres cents socas amb un parelh d'ametlièrs mièg secats, una figuèira de borraus e un aubret d'albèrgas. Dins la calhassa.** » (l, 34)

(Max Rouquette, *Verd Paradís II*)

« Qu'avait-il sur la terre ? Un petite vigne de trois cents souches avec deux amendiers à moitié secs, un figuier de bourraus (variété de figues) et un petit arbre d'alberges (variété de pêches). Dans la caillasse. »

« **Es al moment ont arribava sul planièr qu'entrevegèt aquela ombra bolegar al canton de la garbièra... S'arrestèt pivelada. Un calhau redolèt, tèunhe resson dins lo silenci.** »

(l, 34) (Leon Cordes, *Set pans*)

« C'est au moment où elle arrivait sur le plan qu'il entrevit cette ombre bouger au coin de la meule... Elle s'arrêta figée. Un caillou roula, faible écho dans le silence. »

« **Fiularem en passant sus l'aiga lo pontil d'aubres mòrts entre dos calhaus blancs, per encambar lo rèc que raja entre dos rancs...** » (l, 34) (Miquèu Decor, *Carnet d'un poète en Minervois*)

« En sifflant, nous passerons le pont de rondins jeté sur deux cailloux blancs, et enjamberons le ruisseau qui coule au fond du canyon. » (traduction de l'auteur) (litt. qui coule entre deux barres de rochers)

« **...fintava lei pastres que gardèsson pas dins lei tèrras marcadas d'un molonet de calhaus...** » (leng orient/p, 30) (Aimat Serres, *Bogres d'ase*)

« [le garde du village] il surveillait les bergers pour qu'ils ne gardent pas dans les terres marquées d'un petit tas de cailloux... »

(èra un biais dei proprietaris d'enebir sei tèrras au pasturgatge)

« **Demorava dins una fortaleza auturosa e blanca, quilhada coma una ròca pochuda a cima d'un sèrre de calhaus e d'espinhas.** » (l, 30) (Jòrdi Gros, *Contes de la garriga nauta, Lei tres senhors dei claparedas*)

« Il habitait dans une forteresse orgueilleuse et blanche, dressée comme un rocher pointu sur la cime d'une montagne de cailloux et d'épines. »

- La seria **cairon, cairós, cairosa, cairissa, acairar** (dau latin *quadrum*, pierre angulaire, ò dau pre-indo-europèu *car-in*, rocher)

« [Felip de Girard engenheire de tria mai ignorat au sieu]

**L'Envejo d'escoundoun armè sa vièio froundo**

**E lacho t'aqueirè de si lour cóudelet.** »

(p rod) (Marius Girard, *La Crau*)

« L'Envie en cachette arma sa vieille fronde

Et lâche te lapida de ses lourds cailloux. »

« **Ne podían veire de clapasses, de cairons, coma la creacion los aviá pausats. Ròcs, caladas, lausas, rancadas, tot èra vengut pèira.** » (l, 34) (Crestian Laux, *Garriguenç*)

« On pouvait en voir des tas de pierres, des cailloux, comme la création les avaient posés. Rochers, calades, lauses, barres, tout était devenu pierre. »

**« Se quitàvetz los camins, n'aviatz per d'oras a arpatejar dins los restingles e los arronzes, au mitan de las rocaresas blanquinosas copadas de crebassas. Aquela mena de terraire que los caçaires de l'endrech li dison las cairissas. »** (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« Si vous quittiez les chemins, vous en aviez pour des heures à vous débattre dans les lentisques et les ronces, au milieu des tas de rochers blancs coupés de crevasses. Cette sorte de terrain que les chasseurs de l'endroit appellent les cairisses. »

**« Ricard caminèt long dels gravasses e de las cairissas. Veguèt un grand colòbre que s'estorrelhava au solelh. »** (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« Richard chemina le long des pierriers et des cairisses. Il vit une grande couleuvre qui se dorait au soleil. »

L'especificat de la causa fòrça evidentament a servir lo nom d'origina transpausat en francés, donc *cairisse* (encara que sembla correspondre per part au francés *lapiaz*). Coma se fa per *lause*, *aven*, *causse*, etc., ont l'occitan es servat en francés. Ai pausat la question a Joan Frederic (grand amator d'espeleologia dins lei sèrres au nòrd de Montpelhier) per aver mai de precisions, en li mandant quauquei fòtos per saupre se correspondián ben au mot. Vaquí sa responsa mai qu'interessanta : « « Cairissa »... *Aquel mot que me mancava per dire « lapiaz » l'ausiguère en 1977 o 78 dins la boca d'un caçaire de Casilhac e de verai es usitat dins l'endrech, sus la Serrana. S'atròba tanben sus Cotat entre Sauva e Corcònas (i a un tenement d'aquel nom sus la carta IGN). Norbèrt Casteret dins sos libres ditz que los montanhòls pirenençs de la montanha d'Arbàs parlan de « carrics » per de lapiaz gigantescs.*

*Las fòtos que balhas correspondon mai o mens totas a la definicion de las cairissas, mas tipicament son de luòcs amb de crebassas de mens de 2m de larg e de 1 a 3 o 4m de prigondor.*

*A Viòus lo Fòrt avidi reculit « cavanhàs » qu'a lo meteiss sens. A Sant Maurici de Nòva Cèla e La Vacariá se retròba abreujat en « canhàs » - amb lo sens de caòs calcari - e aquel canhàs es frequent dins la toponimia de l'environda. »*

Siam de tota evidéncia en preséncia de la meteissa racina pre-indo-europèa *car-in*, rocher. Franck Hamelin, dins son libre *Les noms de lieux du département de l'Hérault*, dona d'autrei microtoponims *La Cairisse* (a La Boissiera), *Les Cayrisses* (a Sant Estève de Gorgàs e a Sant Bausèli de Montmèl), donc dins l'environda nòrd de Montpelhier.

Se *cairon* a lo sens generau de pèira (cf. la citacion de Laux), es passat puei a « blòt de pèira cairat » donc retalhat per l'òme, sovent emplegat directament en francés :

**« Ma pichota cisterna, a l'ombra das lauriès, Garda entre sous cairous una aiga preciosa... »** (l, 34) (Francés Dezeuze, *Los euses de moun mas*)

« Ma petite citerne à l'ombre des lauriers  
Garde entre ses cairons une eau précieuse... »

• La seria **lausa**, **lausilha**, **lausissa**, **lausier**, **lausiera** (dau gallés *lausa*)

Lausa remanda a una pèira plata, naturala ò retalhada per l'òme. De lausas servon donc de limits entre camps (tancadas verticalament), de cuberts per leis ostaus (Larzac, Montanha Negra, Aups) onte es plus lo tèule que senhoreja coma en plana, per empeirar lei camins carretiers, per faire lei lecas per agantar leis aucèus, quilhadas sus quatre broquetas.

**« Dins un gres clafi de lausihò... »** (p rod) (Anselme Mathieu, *Oeuvres complètes*)

« Dans un terrain pierreux couvert de pierres plates (???) »

**« Aquel carrairon, tot escàs marcat, esquiu, veniá, de còps, camin carretièr, amb de lausas anticas, cavadas per de sègles de passes, de muòus e d'òmes. »** (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís II*)

« Ce sentier, tout juste marqué, étroit, devenait parfois chemin charretier, avec des pierres plates antiques, creusées par des siècles et des siècles de pas, de mulets ou d'hommes. »

**« Aquí Alari e Fraissonet èran vesins qu'avián dos carrats de vinha parius de forma coma de larg, despartits solament per una renga de lausas. »** (l, 34) (Leon Cordes, *Set pans*)

« Là Alari et Fraissonnet étaient voisins car ils avaient deux carrés de vignes identiques de forme comme de largeur, séparés seulement par une rangée de pierres plates. »

**« Lèu fach, pausava lo cartable e preniá la museta per anar vistalhar las lausas qu'aviá quilhadas la velha. Son plaser èra aquí, de téner l'aucelon, de li alisar la plumas coma per se faire perdonar son forfach, de soscar a aquela vida enfugida per totjorn, puèi de tornar aplechar las broquetas que comandavan lo frèul equilibri de la pèira, e de getar un darrièr agach per s'assegurar que tot èra en plaça per far venir l'aucèl, l'arboça o las granas de lentiscle que vendriá becar. I èra vengut del primièr còp, tre qu'o aviá vist faire, aquel biaís de quilhar las lausas. »** (l, 34) (Crestian Laux, *Garriguenc*)

« Vite fait, il posait le cartable et prenait la musette pour aller visiter les lauses (pièges) qu'il avait dressées la veille. Son plaisir était là, de tenir l'oisillon, de lui caresser les plumes comme pour se faire pardonner son forfait, de réfléchir à cette vie enfuie pour toujours, puis de remettre en place les baguettes qui commandaient le frêle équilibre de la pierre, et de jeter un dernier regard pour s'assurer que tout était en place pour faire venir l'oiseau, l'arboise ou les graines de lentisque qu'il viendrait becqueter. Ça lui était venu du premier coup, dès qu'il l'avait vu faire, cette façon de dresser les lauses. »

• La seria **rèble/rèbla, reblon, reblonalha** (dau latin *replum*)

Lo mot designa de pèiras de pichòta dimension, podent faire usatge de romplitge ò de blocatge dins lei parets.

**« E galoupavo coumo un chi que cent droulas acampejou as cops de rèbles. »** (l orient, 30) (Jan Brabo, *La Mielado*)

« Et il galopait comme un chien que cent marmots pourchassent à coups de cailloux. »

**« Lou sèrre escalabrous jout lou sourel que larda  
Sembla endourmit, l'èr es de fioc.**

**Sus l'Escaliou, de roc en roc,**

**Un asenet que porta estacats a sa bard**

**Dous barrièus, mounta inoundat de susou.**

**Lous rèbles rolloun jout sas batas. »**

(l, 34) (Francés Dezeuze, *Branças d'ense*)

« La montagne escarpée sous le soleil qui darde

Semble endormie, l'air est de feu.

Sur L'Escaliou de roc en roc,

Un petit âne qui porte attachés à son bât

Deux barrils, monte inondé de sueur.

Les cailloux du chemin roulent sous ses sabots. »

**« Lo castèl èra bastit de pèiras redoladas del Causse, rèblas gigantes, micalha generosament deslargada per de longs sègles d'ivèrns nevoses, de primas e d'automnes plujosas e d'estius cremantas. »** (Jòrdi peladan, *Rachid de la Cevena*)

« Le château était bâti de pierres roulées depuis le Causse, remblais gigantesques, miettes généreusement détachées par de longs siècles d'hivers neigeux, de printemps et d'automnes pluvieux et d'étés brûlants. »

« Aqueles vagonets partits de La Reiala fins au Crassièr, i escampavan d'escòrias o de rèblas. Pojavan tot ennaut, se voidavan (...) de totas las rèblas de getar e davalavan voids. » (1, 30) (Marineta Mazoyer, *Sota lo pont, lo pont de Ròchabèla*).

« Ces wagonnets partis de La Royale jusqu'au Crassier jetaient des scories ou des débris rocheux. Ils montaient totu en haut, se vidaient (...) de tous les restes à jeter et descendaient vides. » (traduction de l'auteure)

- sens oblidar **marròc, marràs** (dau preroman *marr-*, caillou)

Trobèri pauc de testimònis sus aquelei mots. Ramentam pasmens que *marron, marronnier, amarronnier* son fargats sus la meteissa racina *marr-*, que la frucha es tant dura coma pèira.

Mistral escriguèt un poèma sus lo mite de Sisife, ont emplega un vocabulari diversificat sus lo subjècte, que marròc. Citi çai-sota quauquei vèrs esparpalhats :

« **Lou roucas de Sisife**

« Le rocher de Sisyphe

**Fau que monte un roucas à la cima autouroso...**

Il faut qu'il monte un rocher à la cime élevée...

**La pèiro es grosso e péujo...**

La pierre est grosse et pesante...

**Lou roucas, pèr li vau, pèr li colo,**

Le rocher, par monts et par vaux

**A la forço dóu poung en trebucant regolo.**

À la force du poignet en trébuchant roule.

**Travèssò li coutau clafi de roucassoun,**

Il traverse les coteaux remplis de cailloux,

**Li gaudre ribassu, li vásti claparedo...**

Les ravins pentus, les vastes pieirailles...

**Ai ! malur ! coume vai èstre au bout, pataflòu !**

Aïe ! Malheur ! Comme il va être au bout, patatras !

**Lou marrò se revèssò, e dins lou degoulou**

Le roc se renverse, et dans le précipice

**Cabusso... »**

Tombe... »

(p rod) (Frederic Mistral, *Lou roucas de Sisife*, in *Armana Prouvençau* 1872)

- Sens oblidar **massacan** (de *massar* + *can*, assommer les chiens)

Lo massacan est una pèira pichòta, « pierre jectisse » dison lei dictionaris, es a dire agantabla a la man e dau còp emplegada tanben coma pèiras de romplitge ò de blocatge dins lei parets, coma lei rèblas.

« **tabousquè dins lou draiòu butant di pèd li massacan.** » (Grabié Bernard, *L'an que vèn*)

« il déguerpit dans le sentier heurtant du pied les pierres. »

Un autre usatge de la pèira/calhau/massacan es d'una engéncia mai sinistra :

« **Adeja, li caiau an parti soulet.**

— **Hou-hou! Roubino! Hou-hou!**

**Despièi que lou mounde es mounde, l'aqueiramen es lou suplice di panturlo. D'istint, davans la bassesso dóu gourrinige, l'ome s'es toujours clina pèr s'arma de massacan e n'aclapa la femo adultro. Pèr óubeï à n'aquel istint, li perseguèire se fan descaladaire e i'a pas proun de frejau pèr tóuti sus li muraieto dóu Jas.** » (Grabié Bernard, *L'an que vèn*)

« Déjà les pierres sont parties toutes seules.

— Hou-hou ! Traînée ! Hou-hou !

Depuis que le monde est monde, la lapidation est le supplice des prostituées. D'instinct, devant la bassesse de la débauche, l'homme s'est toujours penché pour s'armer de pierres et en couvrir la femme adultère. Pour obéir à cet instinct, les poursuivants se font destructeurs et il n'y a pas assez de pierres pour tous sur les murailletes du Jas. »

S'imagina l'òrra scèna... De notar que lo gorrinitge masculin es pas jamai estat denonciat (e es pasmens la basa de tot) tant coma son adultèri e a pas jamai donat lo mendre acairament en mesura de retorsion : es un privilègi reservat ai femnas. L'autor presenta aquò coma un « instinct » : s'agís bèu premier d'un crimi menat per lo totalitarisme sexista mai òrre, « *despuei que lo monde es monde* » efectivament, essent los dos pes doas mesuras segon lo sèxe implicat. E essent que, coma o cantava Brassens « *Mandetz pas la pèira a la femna adultèra/Que siáu darrier...* », evidéncia se n'èra. « L'instinct » contunha totjorn en país d'islam... Mai gèina pas lo mens dau monde nòstrei bravei democratas de senèstra tant d'escambarlons sus l'islamofobia supausada apegada illico a tota critica emesa sus l'islam (lei meteis se mangèron pasmens dau cristianisme au nom dau progressisme !), repepant ansin la propaganda iraquiana ben onchada, coma de bòns pichòts escolans docils, esquinas mai que clinas davant lo faissisme verd. Durmètz tranquillas, femnas en passa d'èstre acairadas uei ò deman, lei democratas de « gôôche » auràn una pensada esmouguda per lei massacans (quau massa un can pòt ben massar una femna) que vòstra sang tencharà... Lei vendràn eissugar ambe son mocador... I aurà quitament d'occitanistas per li porgir la boita de mocadors, per laisser l'endrech ben net... Mai vos recitaràn de l'Omar Khayyâm, que per elei, aquò deu faire engolir aquò, aquò tapa aquò, aquò escafa totalament aquò, aquò excusa aquò. Acairaments per milierats ? Quineis acairaments ? Coma an escafat lo milierat d'agressions sexualas d'Alemanha de decembre de 2014 e 2015 (l'imam de Colonha diguèt quitament qu'èra la falta dei femnas « *tròp desnudas e perfumadas* » (sic !) e la consolessa que « *lei femnas avián de s'adaptar* » (resic !)). Tarek Ramadan lo « moderat », cacarucha dei ben pensants que demanda la nacionalitat francesa, nos esculla sens rire que fau solament « *envisatjar un moratòri sus la lapidacion* » ?! Pas una eradicacion, non, un moratòri, per pas tustar tot d'una lei musulmans que son vesedoirament pas lèsts de passar a son eradicacion complèta. E va l'obténer la nacionalitat francesa, autrejada complasentament per França « país dei drechs de l'òme » ?? Que ne pensa França ara qu'es accusat de viòus lo moderat Ramadan ? Seria efectivament lo cas, stricto sensu : país dei drechs de l'òme ...mai pas de la femna. Ginofobia descabestrada, sostenguda per lo silenci dei complices sens vergonha vestits de democracia, de progressisme e que te sabi... Silenci, òm acaira e òm viòla... despuei que lo monde es monde. Mai glòria e respècte per leis acairaires e lei violaires que fau aparar au nom de l'antiracisme, grops feministas comprés que preferiguèron son ideologia « vertuosa » a la defensa dei femnas !! A vos donar lo vòmit... E mai a prepaus d'un article geologic, òm tomba sus l'òrror umana mai vièlha que lei pèiras...

- La seria **calm, cauma, caumeta/calmeta** (dau prelatin *calmis*)

**« Au bon dóu jour, sus uno caumo  
Que di brugas l'oudour embaumo,  
Uno femo, un jouvènt soun agrouva (...) ;  
Di claparedo aqui jasènto,  
Soulet lou picatèu estouno lou repaus.»**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Calendau*)

« Vers le milieu du jour sur un plateau rocheux  
Qu'embaume l'odeur des bruyères,  
Une femme et un jeune homme sont assis (...) ;  
Des rocailles là éparses,  
Seul le chant du pic vient étonne le repos. »  
(Estérelle et Calendau, assis sur le Baou Redon à Cassis)

**« Gandiguèt un vilaret perdet, quatre ostalasses de pèiras sauras au mitan d'una calm  
secarosa. Un terraire de set e de solesa : las Lavanhas. »** (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar  
de las encantadas*)

« Il atteignit un hameau perdu, quatre maisons de pierres blondes au milieu d'un plateau rocheux desséché. Un terroir de soif et de solitude : les Lavagnes.

- La seria **cause**, **causanèl** (dau prelatin *calso*)



« [la ribiera Viradona desbocant dins l'estanh de l'Òrt] [La rivière Viradonne se jetant dans l'étang de l'Ort]  
**As vist belèu sourdre de terra**  
**Sant-Loup, lou cause de la Serra,**  
**Quand lous rocs que te fan rampart**  
**Bourlavoun dins la granda mar. »**  
 (Alexandre Langlade, *La Fada Seranela*, in *Poésies languedociennes*)

« Tu as vu peut-être émerger de terre  
 Le pic Saint-Loup, le cause de la Serre,  
 Quand les rocs qui te font rempart  
 Roulaient dans la grande mer. »

« **Dins las coumbas dau Causse Negre,**  
**Ounte le jorn trepeja, alegre,**  
**Lou Tarn roundina et l'Aveirou se tord. »**  
**Sus sa jassina de nivasses,**  
**Embourounas, lusens, grevasses,**  
**Lou Magistrau à l'oura d'ara dor.**

« Dans les combes du Causse Noir,  
 Où le jour trépigne, joyeux,  
 Le Tarn gronde et l'Aveyron se tord.  
 Sur sa couche de gros nuages  
 Entassés pêle-mêle, luisants et ronds,  
 Le Mistral pour le moment dort.

**Aqui, dempioi que mounde es mounde,**  
**Lou sadoulas trova en abounde**  
**Tout ço que cau per boudoufla soun lèu ;**  
**Y a de caravens, un abime,**  
**De baumassas, d'avens sans ime,**  
**De founs sans founs et d'amountels de nèu. »**  
 (l, 34) (Alexandre Langlade, *Poésies languedociennes*)

Là, depuis que le monde est monde,  
 Le grand repus trouve en abondance  
 Tout ce qu'il faut pour gonfler ses poumons ;  
 Il y a des gouffres, un abîme,  
 Des grottes immenses, des avencs à profusion,  
 Des profondeurs sans fonds et des monceaux de neige. »

Lo tèxte de Langlade mòstra encara un imaginari restacat ais avencs e baumas : son lo reiaume dei vents, lei bocas d'Eòl, qu'aicí van renfortir a flor e mesura lo Magistrau fins qu'a son arribada en plana, onte lo « sadolàs » escanarà tot. Retrobam encara lo gorg, ventre dau vent, sota la pluma de Max Rouquette :

« **Lo vent de las tèrras fonsudas,**  
**lo vent d'un gorg desconegut**  
**e qu'a trepat camps e rompudas,**  
**fai tindar en lo ceu lo bòc ramut. »**  
 (Max Rouquette, *Les Psaumes de la Nuit*)

« Le vent des terres profondes,  
 le vent d'un gouffre inconnu,  
 et qui hanta champs et friches,  
 fait bruire au ciel le bois ramu. »

« **Es un paure terraire mas lo solelh, petant sus la rocalha, amadura plan los rasims e**  
**basta tot còp d'una ramada venguda al bon moment per traversar sa tèrra de cause e**  
**requinquilha lo socam... »** (l, 34) (Leon Cordes, *Set pans*)

« C'est un pauvre terroir mais le soleil, tonant sur la rocaïlle, mûrit les raisins et il suffit souvent d'une averse venue au bon moment pour traverser sa terre de calcaire et ragaillardir les souches... »

**« Entre Menèrba e Lacauneta, davant lo cause, a la cima d'un penjal de vinhas e d'olius estaloirat al miègjorn mas que davala redde cap al valat a pic de Cesse... »** (l, 34)  
(Leon Cordes, *Los Macarèls I*)

« Entre Ménerbes et La Caunette, devant le cause, à la cime d'un còteau de vignes et d'oliviers étendu au midi mais qui descend raide jusqu'au ravin à pic de la Cesse... »

**« Passat Rodés, prenguèt de rotas pichòtas, traversèt lo segalar, dintrèt dins los causes nuses »** (Florian Vernet, *Qualques nòvas d'endacòm mai*)

« Passé Rodez, il prit des petites routes, traversa le Ségalar, entra dans les causes nus. »

**« Per una fin de tantossada d'estiu, èri donc pervengut sul bèrle del cause d'Arradit que forma en aquel lèc un promontòri s'avançant sus la valada de Dorina e apelat Plan de la Calm. Davant de cabussar en vòltas largas pel gaudre escur de Merdaric, la granda dralha s'esfuma dins la clapareda e las matas d'espinas. »** (Joan Claudi Forêt, *Lo Libre dels grands nombres*)

« Par une fin d'après-midi d'été, j'étais donc parvenu sur le bord du cause de l'Arradit qui forme en ce lieu un promontoire s'avançant sur la vallée de la Dourine et appelé Plan de la Calm. Avant de plonger en larges courbes dans le ravin obscur de merdaric, le grand chemin s'égare dans la pierraille et les touffes d'épineux. »

Se notarà que *cause* significa a la partença « terren cauquier ». L. Cordes nos dona doas citacions ambe lei dos sens dau mot. *Cause* dona de toponims coneguts *Cause de Larzac*, *Cause Negre*, *Cause Mejan*, *Cause de Sauvatèrra*, sonats « Lei grands Causes » (34, 12, 48), mai a l'oèst *Cause de Gramat* dins Òlt, mai n'avèm de mai pichòts d'en pertot (*Cause de Pompinhan* (30), *Cause de la Sèla* (34), *Cause de Blandàs* (30)). Encara mai pichòt es un *causson*, un *caussonet*, que donan de microtoponims.

• La seria **cauquier, calcari** (dau latin *calcarius*, de *calx*, chaux)

**« [la Sibilla que se metamorfòsa] Sabiá qu'a la fin podriá èstre calcari o sistre, e puòl argela o sabla. »** (l, 34) (Max Rouquette, *Tota la sabla de la mar*)

« [la Sybille qui se métamorphose] Elle savait qu'à la fin elle pourrait être calcaire ou tuf granitique, et puis argile ou sable. »

**« Los terraires de cauquier blanc plantat d'eusièras espessas s'arrestèron tot d'una... »** (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« Les terrains de calcaire blanc planté d'eusières épaisses s'arrêtèrent subitement... »

**« Lo camin s'acocona entre quatre muretas de pèiras calcàrias platos... »** (l, 11) (Joan Pau Sibrà, *Lo Sòmi Rogè*)

« Le chemin se blottit entre quatre murettes de pierres calcaires plates... »

**« Vèse oundeja li banc dis estèrli cauquero devers Marsiho-Vèire, au las de Mount-Redoun... »**

(Marcèla Drutel, *Li Mount-Joio*)

« Je vois les bancs ondés des calcaires stériles près de Marseille-Veyre, aux flancs de Mont-Redon... »

**« La quantitat d'aiga drenada despuei lei calcaris dolomitics d'Estèla es de 500 l/s... »** (p mar) (in *Aquò d'Aquí*, Alan Fournier)

« La quantité d'eau drainée depuis les calcaires dolomitiques de la chaîne de l'Étoile est de 500l/s... »



Se Cevena, Maura e Esterèu son non calcàrias (donc coloradas de roge ò gris), la màger part de nòstrei còlas o son, donc fachas de rocàs mai blancs que blancs. E demieg aquestei rocàs, fòrça son fachs de calcaris dolomitics, es a dire pron rosegats per la plueja que dissòlve a flor e mesura la partida tenent de magnèsi : se parla de rocàs roïnifòrmes. Efectivament, li dona de formas estranhas de castèus arroïnats, torres, calòs, morres, e mai de bèstias que leis umans se creson de veire, e que fan la celebritat dei calancas marselhasas e dei ròdes presentant de colleccions de morres, rocàs blancs en monhons pron caracteristics. De toteis aquelei pèiras calcàrias se ne tirèt de cauç, e lei forns de cauç son donc innombrables dins nòstrei còlas, segur per màger part arroïnats per lei mai ancians.

- Sens oblidar **crau** (dau preceltic *carā*)

De craus (planituds rocassosas, quina que siegue l'altitud) n'i a d'en pertot en toponims e pas solament la mai famosa que la mai immensa, la Crau d'Arle.

**« Estendudo, la Crau, l'immènso Crau, pèr rode  
Avié tra soun coulié de code,  
A bàudre, un pau pertout subre soun lié de camp... »**  
(p rod) (Màrius Girard, *La Crau*)

« Étendue, la Crau, l'immense Crau, par places  
Avait égrené son collier de cailloux,  
À foison, un peu partout sur son lit de camp... »

**« Acampestrido e secarouso,  
L'immènso Crau, la Crau peirouso... »**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« Inculte et aride,  
La Crau immense, la Crau caillouteuse... »

**« Lou grand flume que cour emai la Crau que dor  
Dins sa planuro coudoulouso, immènso, esterlo,... »**  
(p rod) (Pau Félix, *L'Escandibado*)

« Le grand fleuve qui court et aussi la Crau qui dort  
Dans sa plaine de galets, immense, stérile,... »

**« La Crau, totjorn seca, èra encara mai seca que jamai. Pas lo plus pichon peu d'èrba  
entre lei còdols caufats a blanc. Marrit temps per lei quauqui fedas qu'avián pas  
estivat. »** (p mar) (in *Aquò d'Aquí*, Guiu Garnier)

« La Crau, toujours sèche, était encore plus sèche que jamais. Pas le plus petit brin d'herbe entre les galets chauffés à blanc. Mauvais temps pour les quelques brebis qui n'avaient pas estivé. »

- Sens oblidar **pena** (dau latin *pinna*, sommet, faîte)

**« Dins li peno  
Que di Baus formon la cadeno... »**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Calendau*)

« Dans les remparts de roches  
qui forment la chaîne des Baux... »  
(traduction de l'auteur)

**« E dins li gres, entre li pèiro,  
Fèbre-contunio, li champèiro...  
Barrulon, desavia, vers li castelas rous,  
Au founs di gorgo o sus li caumo,  
Souto li peno que fan baumo,... »**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Calendau*)

« Et aux lieux graveleux, parmi les pierres,  
Sans répit, les pourchasse...  
Ils rôdent, dévoyés, vers les châteaux rous,  
Au fond des gorges ou sur les hauts plateaux,  
Sous les remparts de roches qui font grottes.... »

*Pena* significa *cima* dins d'unes endrechs, dins d'autrei *cresta de rocàs* en tiera formant barri. Tornar mai, la granda dificultat pe tradurre un tèxte... Cf. lei toponims Lei Penas-Mirabèu (13) e La Pena d'Uveuna (13).

- Sens oblidar **bauma, baumeta, baumelut** (dau latin *balma*)

« **E de l'Aupiho baumeludo**

« Et de l'Alpille caverneuse

**Semblavo qu'au soulèu se mouvien li calanc. »** Il semblait qu'au soleil se mouvaient les escarpements. »

(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« ...las bèstias que s'estreman de mesadas a temps d'ivèrn dins son jas cavat jot la tèrra, au fons de quauca bauma, o dins lo còr d'un clapàs, ont, jot de molonats de caladas l'asart a rescondut una cambreta tant luònta de la vida que de son bruch ne vèn pas un alèn. » l, 34) (Max Rouquette, *Tota la sabla de la mar*)

« ...les bêtes qui se retirent des mois par temps d'hiver dans leur gîte creusé sous la terre, au fons de quelque grotte, ou dans le coeur d'un tas de rochers, où, sous un amoncellement de pierres l'hasard a caché une chambrette si loin de la vie que de son bruit ne vient pas le moindre souffle. »

« **Las fontetas son tornadas  
de la fonsor de la tèrra  
de las baumas encantadas  
onte sas venas se'n van. »**

« Les sources sont revenues  
des profondeurs de la terre  
des cavernes enchantées  
où leurs veines se perdent. »

(Max Rouquette, *Les Psaumes de la Nuit*)

« **A bèlas encambadas passèt lo corredor interminable e desemboquèt dins una bauma naturala. »** (l) (Miquèla Cabayé-Ramos, *Amandina*)

« À grandes enjambées elle passa le couloir interminable et elle déboucha dans une grotte naturelle

« **Dins lo gorg de la Bauma dau Laquet, la talabrena susvelhava de son uèlh negre... »**  
(l, 30) (Martina Michel, *A Barreja*)

« Dans le gouffre de la Baume du Laquet, la salamandre surveillait de son oeil noir... »

- Sens oblidar **cauna, cauneta, caunilha** (dau bas latin *cauna* ?)

« **Un bèu matin, en cavaucado,  
Tóutei les oste du castèu  
Parton par la cauna dei fado ;  
Lou trau es eilamout que bado  
De dela de Durènço, ou mitan dou platèu.  
Dou tèms que vesiton la baumo  
Se mòu de tron mescla d'uiiau,  
E de grèlo, coumo de paumo,  
S'eibouselon sus les caiau. »**

« Un beau matin, en chevauchée,  
Tous les hôtes du château  
Partent pour la grotte des fées ;  
Le trou est là-haut tout béant  
De l'autre côté de la Durance, au milieu du plateau.  
Pendant qu'ils visitent la grotte,  
Une tempête éclate avec des tonnerres mêlés d'éclairs,  
Et des grêlons, gros comme des paumes,  
Se brisent sur les cailloux. »

(p, 04) (Eugèni Plauchud, *Ou Cagnard*)

« **Un pauc suspresa, la Catarineta s'entendèt contar qu'amont dins la cauna dau vièlh ostau mòrt dau Ranc, lei vièlhs s'èran servits d'una pèira estranha pèr tapar lo trauc d'un sosterrenc que leis espaurugava. (...) Entre lei bartàs trobèt lo trauc de l'intrada de**

**la cauna, davalèt lei gras moisses de mofla, tocava a paupas la muralha... e, subran se trobèt davans la plorosa, la pèira sacrada dei mòrts dau temps vièlh. » (l, 30) (Jòrdi Gros, *Contes de la garriga nauta, Istòria de la Plorosa*)**

« Un peu surprise, la Catherine s'entendit conter que là-haut dans la caverne de la vieille maison du Ranc, les vieux s'étaient servis d'une pierre étrange pour boucher le trou d'un souterrain qui les effrayait. (...) Entre les buissons, elle trouva le trou d'entrée de la caverne, elle descendit les escaliers humides de mousse, elle touchait à tâtons la muraille...et, aussitôt elle se trouva devant la pleureuse, la pierre sacrée des morts des temps anciens. »

Mai curiosament, s'avèm *lapidar/lapidacion/lapidari*, existís pas de paraulas a partir de l'etimon latin *lapis* per nommar lei pèiras elei meteissas.

La preséncia generalizada de la ròca e dau relèu karstic a per consequéncias tot un malhum d'avencs, **calavencs/caravencs**, **fendasclas**, **baumas** (e sei estalagtitas e estalagmitas), **fos/afós**, **cròtas**, **caunas**, **espeloncas**, **caforas**, **gòrgas** e **gorguetas**, **soscavadas**, traucadas per de milions d'annadas d'escolament de l'aiga, **olas** dins lo liech dei ribieras, **gorgs**, **tomples**, **tomplinas**, **bolidors**, **rius sosterranhs**, **resurgéncias**, que se visitan publicament ò que son trevats per leis espeleològs de tot país. Pron d'agachar una carta de França per veire que totei leis avencs, baumas e gorgs son occitans. Sens comptar **calancas**, **morres**, **domaisèlas coifadas/chaminèias dei fadas**, **bauç**, **cengles**, que fan la beutat de sites reputats, mes en valor per d'estelas dins lei guidas toristicas ò mencionats en gras sus lei cartas rotieras. Se totei lei baumas e sostas sota ròcas d'importància son quasi totei en Occitània, lei manifestacions umanas de pinturas parietalas tanben (parli per França de segur...). Conjoncion capitada de rocàs, de karst e de clima doç, donc tanben de vegetacion rica, que permetèt a una populacion nombrosa de s'establir.



**« Paraula que rebombissíá sens fin coma una pèira tracha au fons d'un calavenc. » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís III*)**

« Parole qui rebondissait sans fin comme une pierre jetée au fond d'un gouffre. »

« ...cerquèt, dins la comba, aquel trauc, aquel gorg, de lòng d'un rèc secarós, que sas calhassas blancas èran tant d'òsses de bèstia giganta abandonats per las tartanas... » (l, 34) (Max Rouquette, *Verd Paradís III*)

« ... il chercha, dans la combe, ce trou, ce gouffre, le long d'un ruisseau à sec, dont les cailloux blancs étaient autant d'os de bête géante abandonnés par les buses... »

« Èro un tantost de mai, subre lei baus de Sant-Macèu que dóuminon alin lun, e d'ounte la visto esbléugido seguisse lei bescountour antique de la grand valado si desbaussant vès la mar. » (p mar) (Valèri Bernard, *L'aubre en flor*)

« C'était un après-midi de mai, sur les falaises de Saint-Marcel qui dominent au loin et d'où la vue éblouie suit les contours antiques de la grande vallée qui se jette dans la mer [vallée de l'Huveaune, Marseille] »

« Lou paire e lis enfant se gandiguèron vers lou camin de cabro que roudejo la costo e vai vira sus la Tantarantano, dins li baus de sabloun blanc. » (p, 84) (Grabié Bernard, *L'an que vèn*)

« Le père et les enfants se dirigèrent vers le chemin de chèvres qui longe le coteau et va tourner sur la Tantarantane, dans les falaises de sablon blanc. »



Lei rocàs servián evidentament de senhaus per lei poblacions, per se pas pèdre dins l'immensitat sauvatja. E la qualitat dei sòus èra descricha d'ora per una civilizacion agropastorala. La descripcion de la pèira ven donc de luenh, per necessitat, que totei lei lengas son presentas, dei mai ancianas fins qu'au latin, l'occitan eiretant de tot aquò. Totei lei serias lexicalas an porgit de toponims a bodre, mai ò mens ben adaptats en francés : *Peyroux*, *Peiregous*, *Campeirigous*, *Perrière*, *La Peyrade*, *Peyremale*, *Clapiers*, *Méjannes-le-Clap*, *La Clape*, *Le Clapàs* (escais-nom de Montpelhier), *Claparèdes*, *Le Roucas*, *Roquemaure*, *Roquebrune*, *Le Roucam*, *Laroque*, *Gravier*, *Grabels*, *Coudoulous*, *Coudoulet*, *Coudoulière*, *Le Crès*, *Les Grès*, *St-Étienne-du-Grès*, *Le Ranc*, *Les Rancarèdes*, *Les Ranquets*, *La Calmette*, *Lacalm*, *Baumes*, *Les B(e)aumettes*, *La Sainte-Baume*, *Les Crottes*, *Lacaune*, *La Caunette*, *Les Baux*, *La Penne*, *Les Pennes*, *La Crau* (*d'Arles*, *d'Hyères*, *de Sault*), *Causse de ...*, *Aven de...*, *Gourg de...*, *Mourre Freg*, *Mourre de...*, *Le Cingle*, *Le Baou de...*, etc.

Lo lexic manca donc pas e la qualitat de cada pèira es tanben nommada (**pèira frejau/frejal**, **pèira de la picòta/pèira de vairòla**, **pèira de cause/cause**, **pèira maubre**, **pèira de barena**, **sistre**, **blesta**, **cauquier**, **aubeson**, **peirard**, etc.). Malaürosament, degun s'ataulèt a estudiar la geologia e la pedologia en occitan per faire un trabalh descriptiu e normatiu per tirar lei causas au clar demieg l'abondància dei noms dialectaus, que res interèssa leis Occitans que laissan filar son patrimòni

culturau e linguistic dins una indiferéncia copabla, e pas solament sus aqueu sicut (o sabi, l'ai ja escrich e dich, e o tornarai dire encara). Son de francimands que se n'entrevan, amb un agach de francimand laissant totalament de caire la lenga e sei significacions pertinentes. De notar encara la dificultat a partir d'un tèxte de comprene exactament lo sens, essent que *frejau* per exemple significa pèira en generau ò pèira dura e donc freja au tocar : pòt èsser de cauquier dur en zòna calcària, mai tanben d'esquist, de granit, de basalte, en zòna non calcària.

**« à man senèco, sus lis apèns de la Roco ounte vivoutejon de màigris óliveto, de rassado fugissien dins li frejau... »** (p, 84) (Grabié Bernard, *L'an que vèn*)

« à main gauche, sur les pentes de la Roque [rocher qui domine Piolenc] où vivent de maigres olivettes, des lézards fuyaient dans les cailloux... »

**« Lous boussis de fréjal sou pas so médis, li n'i a de touto méno : de cairuts, d'alisplats, de pounchuts, de talhans, de moututs e cap s'apario pas. Sopendent amb'un pauc de terro, un pauc d'aigo e un cop de roulleu, toutes s'enjassou e fòu lou cami lis. »** (l, grafia d'origina, 34) (Loís Rouquier)

**« Los bocins de frejal son pas çò medís, li n'i a de tota mena : de cairuts, d'alisplats, de ponchuts, de talhants, de motuts e cap s'apària pas. Çòpendent, amb un pauc de tèrra, un pauc d'aiga e un còp de rotlèu, totes s'enjaçan e fan lo camin lis. »** (transcripcion en grafia classica)

« Les morceaux de cailloux ne sont pas tous pareils, il y en a de toutes sortes : d'anguleux, de lisses, de pointus, de taillants, d'émoussés et aucun ne s'aparie. Cependant avec un peu de terre, un peu d'eau et un coup de rouleau, tous s'enchassent et font le chemin lisse. »

Lo tèxte mai complèt es lo de Xavier de Fourvières que desenrotla un festenau de lexic :

**« Contro la pelofo de granit, l'aigo avié fini pèr amoulouna, en se depausant, de taulado inmènso d'argelo e de safras. Uno fes refrejado, se cristalisèron quàsi, se fueietèron, fourmant de lausiho, de blesto e d'ardaiso. (...) Anen ! formas-vous souto la man divino, terren misterious de l'epoco primàri ! Clafissès-vous de sistre, de gres, de tipo-tapo, de mabre e de cauquié ! (...) E vous, o terren dis epoco segoundàri e ternàri, fourmas-vous tambèn souto la man divino ! Veici li gres chimarra, li cauquié clauvissous, li marlo irisenco ! Veici li banc de terragnas mescla de menié de couire e de pèiro argentiero. Veici li cause clafi de gran en formo d'iòu de pèis, li taulado de tap, de malausseno e de gip, de croio emai de douloumito ! »** (p rod) (Xavier de Fourvières, *La creacioun d'ou moundè*)

« Contre la crôte de granit, l'eau avait fini par amonceler, en se déposant, des bancs immenses d'argile et de sable quartzeux. Une fois refroidis, ils se feuilletèrent, formant des talcs, des schistes et des ardoises. (...) Allez ! formez-vous sous la main divine, terrains mystérieux de l'époque primaire ! Emplissez-vous de poudingues, de grès, d'argiles ocracées, de marbres et de calcaires ! (...) Et vous, ô terrains des époques secondaire et tertiaire, formez-vous aussi sous la main divine ! Voici les grès bigarrés, les calcaires conchyliens, les marnes irisées ! Voici les bancs de grès mêlés de minerais de cuivre et de roches argentifères ! Voici les calcaires oolithiques, les strates d'argiles jaunes et bleues, de gypse, de craie et de dolomite ! » (traduction de l'auteur)

Tant coma aqueste autor que nos conta una supèrba istòria geologica, petrografica e orografica :

**« La pouncho au soulèu o dins lis estello,  
Clapas ribassu, granit arrogant  
Que la nèu vestis o lou tron bacello  
E que lou mistrau toujours escrincello.  
Erian, autre tèms, li roucas gigant.**

**Roco blanquinello o bèn lumenouso,  
Pèiro-de-veirolo i reflèt ardènt,**

« La pointe au soleil ou dans les étoiles,  
Rocher escarpé, granit arrogant  
Que la neige vêt ou que le tonnerre frappe  
Et que le mistral sculpte sans cesse.  
Nous étions, autrefois, les rochers géants.

Roche blanche ou bien lumineuse,  
Variolite aux reflets ardents,

**Graso de la basso o lauso leprouso,  
Fasian autre tèms de colo autouroso,  
De gorjo esfraiouso o de mount d'argènt. »**  
(p rod) (Brunoun Durand)

Dalle de la plaine ou lause lépreuse,  
Nous faisons autrefois des collines altières,  
Des gorges effrayantes ou des monts d'argent. »

Apondrai enfin un tèxte tot bèu just espelit (e que fa mai que plaser) que veni de recebre de la part de l'IEO d'Aude, a prepaus d'un projècte museografic a l'entorn de la pèira engimbrat per lo Consèu departamentau d'Aude qu'aguèt l'urosa idèa de ne demandar una version occitana (se vei pas cada jorn...) :

## PÈIRAS OCCITANAS DINS AUDE

« A son entrada, lo Conselh Departamental d'Aude ven d'installar en aquesta fin de 2015 una Carrièra de las Plantas que presenta los diversès tipos de pèira que son explotats dins lo departament. Las pèiras s'acompanhan de las plantacions de plantas grassas e de panèus d'explica que l'institucion n'a demandat la revirada en occitan a la seccion audenca de l'Institut d'Estudis Occitans.

En vos passejant dins aqueste òrt, ne saupretz atal mai sus : las carrièras de marme de Caunas, mas tanben de Montjòi o La Pauma ; l'exploitacion del grés gris a Mossolens ; lo beton de la cimentariá Lafarge a La Novèla ; la dolomia negra de Las Tors ; la vena de quars de Saissac ; los calcaris blancs de Carlipan ; las minièras feldspaticas de Salvesinas ; la pèira de Lènhas de Fabresan per la fabricacion de lindals e d'enquadraments de doberturas, las chiminièras e las fonts, lo mobilièr urban, ... ; lo gneis dels Martins, en Montanha negra ; l'engrunat de Sant Paulet ; l'argela de Sant Pàpol ; l'arena silico-calcària de color clara de la sablièra de Bram ; los greses calcaris serviguèron per l'edificacion de Ciutat, de lasatedralas Sant-Nasari e Sant-Miquèl, de Sant-Vincenç ; lo jaç de ròcas calcàrias de color jaunassa de la carrièra de Ròcatalhada s'exploita a cèl dobèrt... Es atal tota una activitat qu'es mesa al jorn jols angles istorics, economics mas tanben ecologics e... linguistics. »



### PIERRES OCCITANES DANS L'AUDE

« À son entrée, le Conseil départemental d'Aude vient d'installer en cette fin de 2105 une Carrière des Plantes qui présente les divers types de pierre qui sont exploités dans le département. Les pierres s'accompagnent de plantations de plantes grasses et de panneaux d'explications dont l'institution a demandé la traduction en occitan à la section audoise de l'Institut d'Études Occitanes.

En vous promenant dans ce jardin, vous en saurez plus ainsi sur : les carrières de marbre de Caunes, mais aussi de Montjoie et La Palme ; l'exploitation du grès gris de Moussoulens, le béton de la cimenterie Lafarge à Port-la-Nouvelle ; la dolomie noire de Lastours ; la veine de quartz de Saissac ; les calcaires blancs de Carlipan ; les minerais felspathiques de Salvesines ; la pierre de Lègues de Fabrezan pour la fabrication de seuils et encadrements d'ouvertures, cheminées et fontaines, mobilier urbain, ... ; le gneiss des Martins, dans la Montagne Noire ; le concassé de Saint-Paulet ; l'argile de Saint-Papoul ; le sable silico-calcaire de couleur claire de la sablière de Bram ; les grès calcaires qui servirent à l'édification de La Cité [de Carcassonne], des cathédrales Saint-Nazaire et Saint-Michel, de Saint-Vincent ; la couche de rochers calcaires de couleur jaunâtre de la rue de Roquetaillade s'exploite à ciel ouvert ... C'est ainsi toute une activité qui est mise au jour sous les angles historiques, économiques mais aussi écologiques et ...linguistiques. »

Lei riquesas geologicas, petrologicas e mineralogicas (qu'ai largament evocadas dins mon dictionari scientific a la partida Quimia-Mineralogia) son una especificitat nòstra que generèt evidentament contes, istòrias e cresenças. Sens rocàs, pas de diversitats païsatgieras e pas de mites per explicar sa preséncia e sei formas estranhas... Sens baumas e avencs, pas de fadas, fadarèlas, mascas, mitonas, enfadadas, enrojadas, salvatjas, salvatjonas, domaisèlas, e autreis esperitons misterios, malefics ò benvolents, que s'escapan per lei traucs de la tèrra. Quant de legendas son estacadas a aquelei traucs e encara veiculadas per lei vièlhs ! Asseguran lo ligam subre-tèrra/sota-tèrra, present/passat, vivents/mòrts, luenh d'èstre de sansonhas vielhanchonas de ninòis endarrierats.

**« Au Trau di Fado, au Trau di Fado pourtas-lou !  
Tant mai la plago es dangeirouso,  
Tant mai la masco es pouderaus !  
Zòu dounc ! au Trau di Fado, à la coumbo d'Infèr,  
Quatre lou porton... Dins li peno  
Que di Baus formon la cadeno,  
En un rode que l'alabreno  
Trèvo, e qu'en virouiant marcon li capoun-fèr,**

« Au Trou des Fées, au Trou des Fées, portez-le !

Au plus la plaie est dangereuse,

Au plus la sorcière est puissante !

Allons vite ! Au Trou des Fées, dans le vallon d'Enfer,

Quatre le portent... Dans les remparts de roches

Qui forment la chaîne des Baux,

En un lieu que la salamandre

Hante et qu'en tournant indiquent les vautours (percnoptères),

**Di roumanin entre li mato,  
A flour de roco, un trau s'acato.  
Alin dedins, despièi que lou sant *Angelus*,  
En l'ounour de la Vierge, pico  
Lou brounze clar di baselico,  
Alin dedins li fado antico,  
Pèr toustèms, dóu soulèu an fugi lou trelus. »**

(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

Entre les touffes de romarins,

À fleur de roche, un trou se cache.

Là tout au fond, depuis que le saint Angelus

En l'honneur de la Vierge, frappe

Le bronze clair des basiliques,

Là tout au fond les antiques fées,

Pour toujours, du soleil ont fui la splendeur. »

S'agís de la celebrissima Vau d'Infèrn au pè de Lei Bauç (13), que presenta de rocàs cavats de mila traucs e d'intradas d'ancianas peirieras, ostaus de tria per fadas e mascas per l'imaginari popular. Mistral i faguèt la demòra de sa masca Taven dins *Mirèio*.

**« Uno d'aquelo terro èro su lou platèu de la Faro. E souto lou roucai, dau caire qu'aregado Fourcouquié, s'atrovo uno baumo que li dien : Lou Trau dei Fado.**

**D'un partènt de la roco plouron de gouto d'aigo qu'en toumbènt dins lou toumple, cava à cha pau dins lou sòu, fan entendre un brut dourmitiéu. »** (p, 04) (Eugèni Plauchud, *Ou Cagnard*)

« Une de ces terres était sur le plateau de la Fare. Et sous le rocher, du côté qui regardait Forcalquier, se trouvait une grotte que l'on appelait : Le Trou des Fées.

D'une paroi de la roche pleurent des gouttes d'eau qui en tombant dans le trou, creusé peu à peu dans le sol, font entendre un bruit invitant au sommeil. »

**« De l'autra man dau rajal, cap au vilatge, un trauc dins los rocasses s'apelava lo Trauc de las Mascas. Èra una mena de pichon avenc ont las gents trasián d'escobilhas. »** (1, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« De l'autre côté du ravin, vers le village, un trou dans les rochers s'appelait le Trou des Masques (= Fées). C'était une sorte de petit aven où les gens jetaient les ordures. »

**« Tot lo mond ensajava d'imaginar jos la garriga, jos los ostaus, un estranh reiaume ombrenc que plan planeta se cavava, caforas immensas, espelongas, cròtas escuras, calavencs ont virolejavan los ecòs dins l'espessor de la tèrra. E eles en dessus, jos la capa dau solelh, sus sa pichona crosta de cauquièr blanquinèl. »** (1, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« Tout le monde essayait d'imaginer sous la garrigue, sous les maisons, un étrange royaume ombreux qui tout doucement se creusait, cavernes immenses, grottes, cavités sombres, ravins où tournoyaient les échos dans l'épaisseur de la terre. Et eux au-dessus, sous la cape du soleil, sur leur petite croûte de calcaire blanchâtre. »

**« E atròban una fendilha trempa d'aiganha, plena de mofa verda e druda. Ne giscla una alenada tebesa. Qu'en ivèrn se càmbia en fabulosa colona grisa de vapor. D'aqueles que los vièlhs caussenards religavan au reiaume de las Encantadas. »** (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« Et ils trouvent une fissure trempée de rosée, pleine de mousse verte et drue. Il en gicle un souffle tiède. Qui en hiver se change en fabuleuse colonne grise de vapeur. De celles que les vieux caussenards reliaient au royaume des Enchantées. »

**« Nadet se mainava que s'atrobava subran aquí, au fons dau riu sec, a l'endrech enebit, dabans lo pòrge negre. La Baumaniera. L'intrada espauruganta d'un reiaume mai escur que las pus sornas nuòches.**

**D'abòrd que, de tot segur, la Baumaniera èra fòrça mai qu'una bauma. (...) Baumaniera, es la pòrta impossibla e pasmens veraia de l'infinitat baumassiera, per ont accedissètz misteriosament a un mond a despart (...). L'immensitat destermenada e terribla dels bornèls, de las salas emplidas de ressòns, dels palais trelusents de cristau. Es, cadun o sabiá, lo portal dobèrt sus un autre univèrs d'encantament e d'espavent. »** (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« Nadet se rendit compte qu'il se trouvait subitement là, au fond du ruisseau asséché, à l'endroit interdit, devant le porche noir. La Baumaniera. L'entrée effrayante d'un royaume plus obscur que les nuits les plus sombres. D'abord parce que la Baumaniera était bien plus qu'une grotte. (...) Baumaniera, c'est la porte impossible et cependant réelle de l'infini du royaume des grottes, par où vous accédez mystérieusement à un monde à part (...). L'immensité démesurée et terrible des boyaux, des salles emplies d'échos, des palais luisants de cristal. C'est, chacun le savait, le portail ouvert sur un autre univers d'enchantement et d'épouvante. »



« Ara pichona, te cal partir cap a la bauma de las Mitonas. Son de crentar aquelas tanben ! Mas es aquí lo bon moment per las encontrar. Aquesta nuèch la luna es a son fòrt e las encantadas sortisson pas qu'a-n-aquesta ora. » (1) (Miquèla Cabayé-Ramos, *Amandina*)

« Maintenant petite, il te faut aller jusqu'à la grotte des Mitounes (= Fées). Elles sont à craindre celles-là aussi ! Mais c'est maintenant le bon moment pour les rencontrer. Cette nuit la lune est à son plein et les enchantées ne sortent qu'à cette heure. »

« L'autre contava que liscava coma una trèva blava e daurada sus l'òrle dau grand Ranc dei Fadas. Un autre mai aviá vist una ombra verda que tremblava davant lo trauc de la Bauma, ailai dins l'espès de la boscalha. » (1, 30) (Jòrdi Gros, *Contes de la garriga nauta, Letras senhors dei clapedas*)

« L'autre racontait qu'elle glissait comme un fantôme blanc et doré sur le bord du grand Ranc des Fées (Rocher des Fées). Un autre encore avait vu son ombre verte qui tremblait devant le trou de la Baume (la Grotte), là-bas dans l'épaisseur des bois. »

Aquelei fadas, s'agís pas de lei contrariar, de li mancar de respècte. Es ansin qu'a Carbassàs dins Avairon, s'i fasiá de presents ai fadarèlas en li portant de fogassas a l'entrada de sei baumas. Lo recit (reculhit prèp de Pauleta Douziech) es raportat dins la revista *Patrimòni* n° 65 (novembre 2016), dins un article de Katia Fersing e Jacme Astor :

« Los estatjants de Carbassàs èran tenguts, la velha del 29 de junh, adoncas la velha de la fèsta de Carbassàs, de portar de còcas, e principalament de fogassas a las Baumas de las Fadarèlas. E totas las familhas se fasián un dever de las portar aquelas fogassas o aquelas còcas, perque se las menavan pas, lor arribava un marrit sòrt... èra la farda expandida qu'òm raubava, èran los buòus qu'èran a laurar e que se renversavan, èra... sabi pas mai de qué... »

« Les habitants de Carbassas étaient tenus, la veille du 29 juin, donc la veille de la fête de Carbassas, de porter des gâteaux, et principalement des fougasses aux Grottes des Fadarelles. Et toutes les familles se faisaient un devoir de les porter ces fougasses ou ces gâteaux, car si elles ne les apportaient pas, il leur arrivait un mauvais sort... c'était le linge étendu qu'on volait, c'était les boeufs qui étaient en train de labourer et qui se renversaient, c'était... je ne sais quoi encore... »

Avèm encara d'autrei testimoniats recampats dins una mòstra extraordinària, *Pèiras de fadas e palets de gigants*, que posquèri veire au musèu de Murat de Vèbre (81), realizada per Cordae-La Talvera : un modèl de mesa en valor de nòstra cultura en seguida d'enquèstas de terren. S'i explica totei lei legendas estacadas a de gorgs, baumas, e traucs divers, trevats per de *sawatjonas*, *fadas* o *mascas*, clapiers que fau ben explicar, donc formats per de *gigants*, que laissan sei pesadas dedins lei rocàs, etc. Tot un imaginari fòrça pròche de çò vist per Serrana e Larzac. Ne tiri lo tèxte seguent : « *La perception de la pierre, du rocher, des accidents topographiques divers comme résultant de l'activité d'êtres fantastiques, est ainsi largement partagée, ces êtres étant décrits comme antérieurs aux communautés humaines, et comme fondateurs à la fois du paysage et de l'Histoire.* »

**Mòstra "Fadas, salvatjonas e mascas"**  
Musèu de Murat de Vèbre (81)

Le personnage de la petite Sauvage, très proche de celui des fées, est attesté dans de nombreuses localités de la zone tarnaise du Parc telles que les deux Saint-Amans, Mazamet, Augmontel, Cambounès, Brassac, Castelnaud-de-Brassac, Ferrières, Lacaze, Viane, Murat-sur-Vèbre... La plupart du temps un lieu (grotte, forêt, souterrain, ruines...) lui est attaché.

La Salvatjona de Cambonès, la Sauvage de Cambounès (Tam), est la plus prolifique du point de vue légendaire.

A l'entrée de ce village, au bord de la Durenque, se trouve la grotte de la Sauvage appelée Gounha par les habitants du pays. Celle-ci s'ouvre à flanc de montagne au-dessus de la rivière et on peut voir que l'entrée en a été aménagée.

La Salvatja de Cambounès est censée sortir le 2 février et, selon son comportement, elle annoncerait la fin du froid ou le redoublement du mauvais temps.

"N'ai entendu parler de la Salvatja pel molinièr de Lingonié. Me disiá :  
« I a una Salvatja que ven lo ser me dire bonsoir. Es pè nuda, es abilhada tota de blanc. » Veniá los vèser... Veniá lor parlar. Ieu i anavi pas a la Gounha perqué aviá paur." (Fernand Jouglu)

"J'en ai entendu parler de la Sauvage par le meunier de Lingonié. Il me disait :  
« Il y a une sauvage qui vient le soir me dire bonsoir. Elle est pieds nus, toute habillée de blanc. » Elle venait les voir. Elle leur parlait. Moi je n'y allais pas à la Grotte, j'avais peur."

Dans la plupart des récits mettant en scène une sauvage annonciatrice des changements de temps, l'héroïne utilise un objet pour mieux se faire comprendre des humains.

"Disián que la Salvatja aviá una poma. Alara, se fasiá bèl temps ne manjava la mitat. Se fasiá missant temps, la gardava e tornava dedins dins la gròta en pleurant." (Henri Jouglu)

"On racontait que la Sauvage avait une pomme. Alors, s'il faisait beau temps, elle en mangeait la moitié. S'il faisait mauvais temps, elle la gardait et rentrait à nouveau dans la grotte en pleurant."

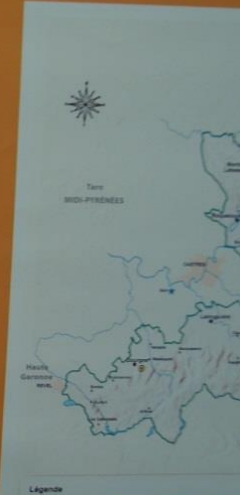
*Au travers d'une multiplicité de motifs et de personnages, ce légendaire récit combiné des origines du paysage et des temps.*

*A travers cette exposition, on peut se rendre compte à quel point le légendaire fait preuve d'une étonnante résistance à l'Histoire, mais aussi à l'acculturation ou à l'oubli, et demeure toujours prolifique en production continue, en réinvention et en réactualisation.*

Quand Gargantuà tornèt de l'armada  
Ne mangèt un buòu tot en carbonada ...  
(Chanson traditionnelle)

Salvatjona Salvatjona  
Tu qu'endevinas lo temps  
Diga-me ma petitona  
Se deman farà bèl temps ...  
(Chanson de Daniel Loddò)

Fòrt coma Samson  
Que tustava l'aiga amb un baston.



Trobam encara lo meteís imaginari retransmés dins la remarcabla seria de publicacions *Al canton*, per lo departament d'Avairon, en seguida deis enquistas sus Larzac a Nant : fadas, fadarèlas, gigants, demorant dins de baumas, bastissent de dolmèns, laissant sei piadas d'escambarlons sus dos causses vesins per embeure lo riu, trevan leis istòrias contadas a la velhada.

Lo tèma « pèira » es donc un marcaire culturau important encò nòstre, per mantun aspècte. Ai donat aici pas que quauquei citacions, mai faudriá pas oblidar lo costat picturau tanpauc : lei rocàs de la costiera coma lei dau campèstre foguèron representats per lei pintres dau país ò aquelei d'en defòra pivelats per nòstre país : Emili Loubon, Pau Cézanne, Pau Guigou, Joan Batista Olive, Rafèu Ponson, Ravós Dufy e tant e mai d'autrei, per Provença, mai recentament Jòrdi Dezeuze per lei paísatges a l'entorn de Montpelhier, Ives Brayer per l'Aupilha, omnipresenta dins sei tablèus. An sachut rendre la blancor esbleugissenta dau cauquier ò lo roge deis oxides ferrics, lo retalhatge tormentat en sèrres ò en morres, lei bauç plombant dins la mar, lei calancas e leis illas marselesas, lei draias graveirosas aclapadas de calor e trevadas per leis avers.

Dins un autre article, veirem lei realizacions umanas « a pèiras secas » ò pauc se'n manca, altra caracteristica nòstra (capitèlas, cabanons ponchuts, caladas, muralhetas, restancas, e mai primitivament megalits).

Ai causit de presentar d'exemples de paísatges per tèmas lexicaus : bauç, gòrgas, clapàs, lapiés, rocàs estranhs, còdes, gravas, e donc sens analisi scientifica en tèrme de petrologia e geomorfologia essent mon ignorància dau subjècte, qu'ai tirat dau costat lexicau, culturau, literari e estetic. E ambe totei leis esitacions possiblas per far aparier un mot amb un imatge. A parlar de bauma, va sens dire que lo subjècte s'ameritariá d'èstre bravament cavat... e cavat fons !



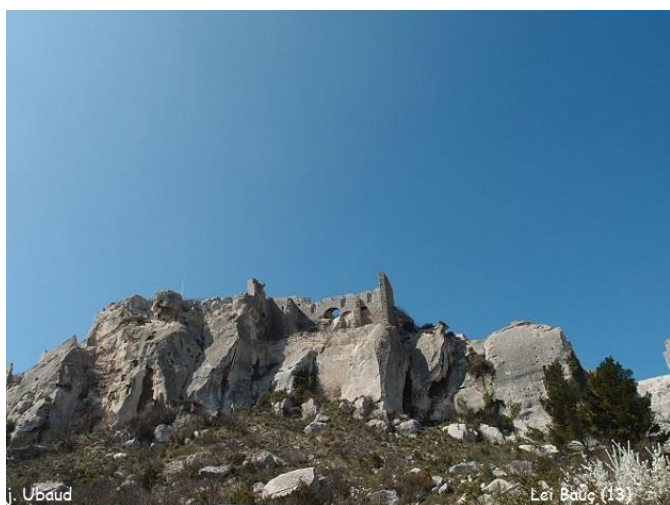
## E de bauç e baucets que senhorejan... e de rancaredas que plombejan...

Lei bauç que plomban una vau, una ribiera ò la mar e fan de barras blancas ò rossèlas marcan prigondament nòstreis espacis per una rompedura e de colors e de relèu dins lo paísatge, que son justament la granda manca dei ròdes planiers terriblement monotòns. D'unei toponims ne son eissits directament : *Lei Bauç/Les Baux* (13), benlèu lo mai illustre (passat indegudament en *bauxite* luòga de *baucite* per nommar lo minerau) ; *Lo Baucet/Le Beucet* (84), mau ortografiat en francés que tira pas son nom de *bèu* mai de *bauç* ; lo *Bauç de Sant Janet/Le Baou de Sant Janet* (06), que plomba lo vilatge de Sant Janet, demorat dins son provençau d'origina ; lo *Bauç de Bartanba/Le pic de Bertagne*, dins lo massís de Santa Bauma (13), un bauç malurosament desvirat en « pic » en francés ! Quasi totei son de luòcs d'escalada reputats mondialament.

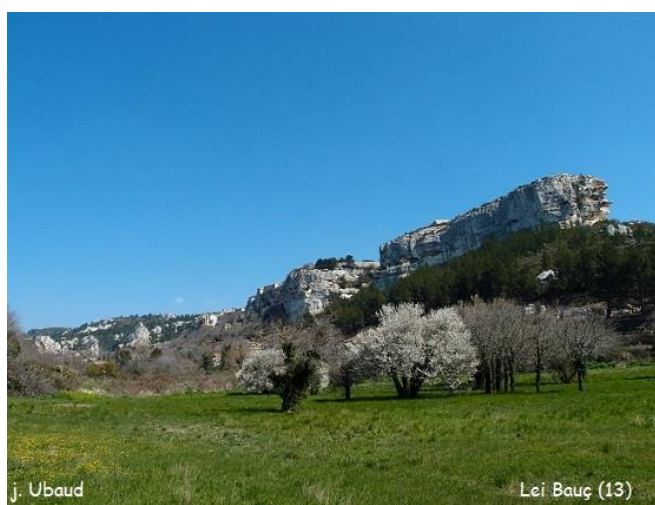


« E tornamai l'aiga de remolinar, de te faire de bolidors gigants. Tant e tant qu'aqueste còp es la muralha de ròcs, la mitat dau bauç que s'abausona, tomba... e te tapa quasiment tota la comba, la conca de pèira, qu'ansin vèn coma li dison ara la **Conclusa !** » (l orient/p, 30) (Jòrdi Gros, *Contes de la garriga nauta, Lei tres senhors dei Claparedas*)

« Et à nouveau l'eau de bouillonner, de faire des tourbillons géants. Tant et si bien que cette fois-ci c'est la muraille de rochers, la moitié de la falaise qui s'effondre, tombe... et bouche quasiment toute la combe, la conque de pierre, qui devient ainsi comme on l'appelle maintenant la Concluse. » (site reputat dins Gard a Lussan)



« **Di Baus fariéu ma capitalo !**  
Sus lou roucas que iuei rebalo,



« Des Baux je ferais ma capitale !  
Sur le gros roc qui aujourd'hui s'effondre,

**De nòu rebastiriéu noste vièi castelas. »** Je reconstruirais de neuf notre vieux château. »  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

**« Amount sus li roco pelado,  
Sus li grand tourre esbarboulado  
Ounte trèvon, la niue, li vièi prince di Baus... »**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Mirèio*)

« Là-haut sur les rochers pelés,  
Sur les grandes tours fendues  
Où errent, la nuit, les vieux princes des Baux... »





Lo massís de La Clapa au sud de Narbona es celèbra per sa Centaurèa de La Clapa (*Centaurea corymbosa*), planta endemica e donc aparada que buta dins sei bauç (matas ròsas, fòto de senèstra e detalh a drecha).





j. Ubaud Bauc plombant Gardon a Coliàs (30)



j. Ubaud Bauc plombant Gardon a Coliàs (30)

« De plajas de còdols alternan amb de gorgs largs que de baucses de pèira burèla plomban. » (l, 30) (Marineta Mazoyer, *La tuta de la Romèca*)

« Des plages de galets alternent avec de larges gouffres surplombés par des falaises de pierre beige. »



j. Ubaud Lo Baucet (84)



J. Ubaud Calanca de Morgieu, Marselha (13)



j. Ubaud

Lo Bauc Redon - Cassis (13)

« Sus la coustiero un baus domino  
Es lou Gibau : d'en mar a mino  
Dóu crestau aceiren d'un casco, e li Latin

« Un escarpement domine la côte,  
c'est le Gibal : vu de la mer, il ressemble  
Au cimier d'acier d'un casque, et [c'est pourquoi] les Latins

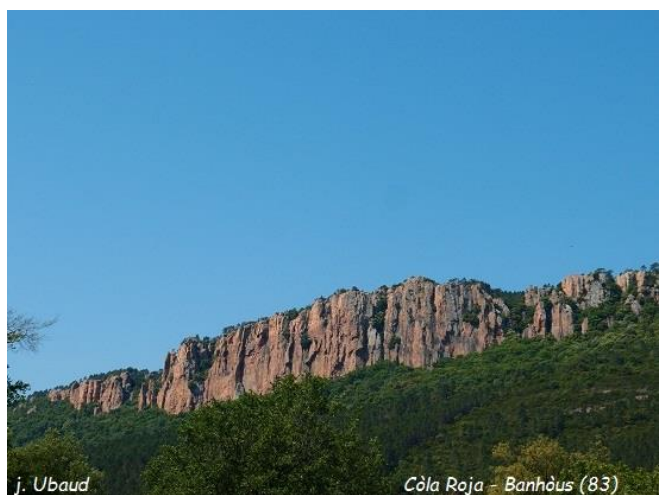
**D'aqui noumèron lou terraire  
Cassis... »** (p rod) (Frederic Mistral, *Calendau*)

d'ici nommèrent le pays Cassis. »

**« A la fin, à la forço, en aquest mount Gibau  
Me gandiguère : soun aspresso  
Counfigurado en fourtaresso  
Gaire accessiblo, e segnouresso  
D'un vaste amiradou jusqu'à la mar avau. »**  
(p rod) (Frederic Mistral, *Calendau*)

« A la fin, à force, à ce mont Gibal  
J'arrivais : son austérité  
Configurée en forteresse  
Guère accessible, et souveraine  
D'une vaste étendue de vue jusqu'à la mer, là-bas ;»

Legir l'article fòrça interessant d'Auguste Bérengier, *Frédéric Mistral, Calendal et le Mont Gibal*, accessible sur Ciel d'oc <http://www.cieldoc.com/libre/integral/libr0818.pdf> ont explica l'error de nom facha per Mistral : de tota evidéncia, lei descripcions fan referéncia au Bauç Redon (dich tanben en francés *Couronne de Charlemagne* (??)) e non au Gibau, de l'autre costat de Cassis qu'a segurament pas forma de casco e que de sa cima, se pòt pas veire la mar ailalin.





j. Ubaud "Dentèlas sarrasinas" - Montmiralh (84)



j. Ubaud Cadena de la Nerta - Niolon (13)



Ubaud Marselha - Galatonga

Mai pichòtei me semblan lei rancaredas/rocardas que Mistral dona coma definicion « chaîne de rochers arides », tot citant son *Calendau* :

« **La rancaredo**

**Èro aspro e resquihouso e redo. »**

« La chaîne de rochers

Était aride et glissante et raide. »



j. Ubaud Lei bauç de gres d'Anòt (04)



Bauç en forèst de Parlatge



j. Ubaud

Sobés (34)



j. Ubaud

Gòrgas de Dòrbia (12)



« **Cauguèt mai escalar de pendisses abartassits copats de rancaredas blanquinosas.** »  
(Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« Il fallut encore escalader des pentes couvertes de buissons coupées de chaînes de rochers blancs. »





## E de gòrgas e gorguetas...

Nòstrei còlas son prigondament cavadas de gòrgas, resultas de l'erosion dei rius desapareguts ò tojorn presents. Lei Grands Causses particularament son entalhats d'un biais vertiginós. Tornar mai, pron d'agachar una carta rotiera per veire se destacar a profusion, en letras gròssas, de sites celèbres coma lei Gòrgas de Chanç (06), d'Esteron (06), de Lop (06), de Verdon (83), de Nesca (84), d'Eraur (34), de Tarn (12/48), d'Òlt (12), de Jonta (48), d'Ardecha (07), de Galamus (11/66), de Truèire (12/15), etc., etc. Coma lei bauç, son de luòcs d'escalada reputats e de nisadors d'aucèus aparats (Aglas de Bonelli, Voutors falets) que causisson un ajocador inaccessible.







La ribiera Virs a fendasclat prigondament lo cause de Blandàs dins Gard e sei gòrgas fan limit amb Eraur. Quora seca (d'aquí lo vilatge de *Virsec* (< *Virsec*), que dona en francés *Vissec* per causa d'assimilacion consonantica en occitan), quora carrejant d'aiga linda, presenta sus son percors un fenomèn geologic pron caracteristic d'una bloca de son ancian liech venguda totalament seca. Es lo famós Circ de Nòvacèla pron vertiginós e visible dei dos costats, gardés e eraurés.



j. Ubaud

Gòrgas de Virs (34)



j. Ubaud

Gòrgas de Virs (34)



j. Ubaud

Gòrgas de Virs (30)



j. Ubaud

Gòrgas de Virs (34) - Circ de Nòvacèla



j. Ubaud

Gòrgas de Virs (34) - Circ de Nòvacèla



j. Ubaud

Gòrgas de Virs (34)



j. Ubaud

Gòrgas de Virs (34)



j. Ubaud

Gòrgas de Virs (34)



j. Ubaud

Gòrgas de Virs - Circ de Virsec (30)



Gòrgas d'Erau - St Joan de Fòs (34)

j. Ubaud



j. Ubaud

Gòrgas d'Erau - Causse de la Cèla (34)





« Aquelo Nesco s'encafourno  
 Dins uno coumbo arèbro e sournò ;  
 E ven pièi un moumen que la roco subran  
 S'encarco amont qu'es pas de dire...  
 Vous parle dóu Roucas dóu Cire... »  
 (p rod) (Frederic Mistral, *Calendau*, XIXe)



« Cette Nesque s'engouffre  
 Dans une gorge anfractueuse et sombre ;  
 Et vient ensuite un moment où le roc brusquement  
 Et incroyablement se cabre...  
 C'est du Rocher de Cire qu'il s'agit... »



« Vesian d'aquí li coumbo fresco  
 Que degoulinon dins la Nesco,  
 Si toumple d'un blu garagai...  
 P'avié... que pode mai te dire ?  
 Alin lis aut roucas dóu Cire...  
 (...)  
 E pèr aquéu camin dóu diable,  
 Long di baus de roco amirable,  
 Long d'òrri clapié de caiau,  
 Passa'no darriero mountado  
 S'atrouberian, à la vesprado,  
 Pas lieun de la routo de Saut. »  
 (p rhod) (A.R. F. Borel, in *Armana Prouvençau*, 1886)



« Nous voyions de là les combes fraîches  
 Qui dévalent dans la Nesque,  
 Ses gouffres d'un abîme bleu ... (??)  
 Il y avait... que puis-je te dire encore ?  
 Au loin les hauts rochers du Cire...  
 (...)  
 Et par ce chemin du diable,  
 Le long des falaises de rochers extraordinaires,  
 Le long d'horribles tas de cailloux,  
 Passés une dernière montée,  
 Nous nous retrouvâmes, en soirée,  
 Pas loin de la route de Sault. »





Lo celèbre site dei Conclusas sus lo riu Agulhon





Lei Gòrgas de Chans (06) (Cians en francés) començan blancas e s'acaban roge vinós... Lei veire a la prima ambe una profusion de flors sus fons de pelita roja, que de saxifragas blancas que vos davalan en cascadas sus la tèsta, balancejadas per lo vent, es inoblidable.



*Saxifraga callosa* (en aut), *Genista cinerea* (jaune), *Hormatophylla halimifolia*

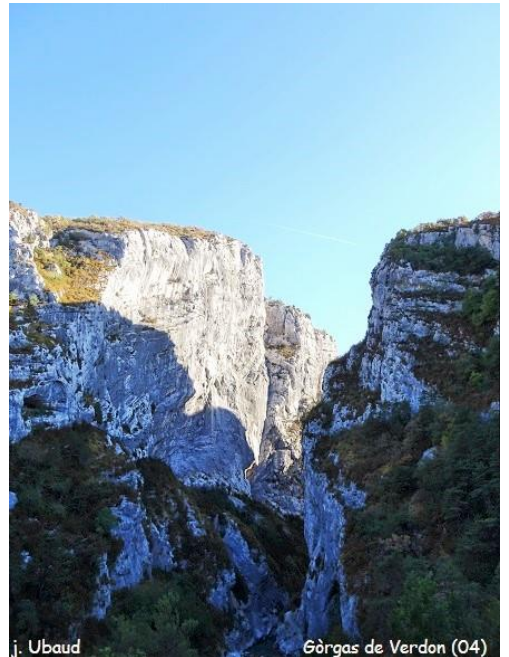


Gòrgas de Daluís... per temps gris...



Lei Gòrgas de Verdon son tanben espectacularias per l'auçada de sei bauç (fins a 700 m) que ne fa lo canion mai celèbre d'Euròpa. La talhada dins lo cauquier facha per aqueste riu es preciabla de tot de lòng gràcia a una rota que ribeja lei dos costats e permet de vistas plombantas : sensibles au vertitge s'abstenir ! Verdon desemboca sus lo lac de Santa Crotz fòrça frequentat per de miriadas de navegaires en barquetas motorizadas ò en pedalos que remontan sei gòrgas. D'autrei, mai esportius, lei percorron d'a pè mai en amont (draia Martel, corredor Samson). Lei panoramas de la cornissa son mai qu'espetaclós (flors au printemps, bois e agast roges a l'autom, Verdon verd, de faire per temps de cèu blau encre). Aquestei bauç son tanben coneguts per doas espècias endemicas de plantas (una feuse e una fitèuma).







## E de calancas...

*Calanca* es bastit etimologicament sus lo fach de « tombar » per lo relèu, donc d'una fòrta declivitat. Passèt puei au retalhatge de la còsta rocassosa, ben conegut de totei. Especialitats dei còstas miegterranhas provençalas, que Lengadòc n'es totalament desprovesit, lei calancas son sinonims de paradís terrèstres, per la conjoncion de la mar blau encre, de còps dei pinedas, e dei cabanons, luòcs de vida ideala, familhala e entre amics (veire mon article *Noms dei masets, cabanons e barraquetas*). De Lo Martegue (13) fins a Mandelieu (06), lei calancas s'encadenan, quora blancas, quora aranhas, quora rojas. Lei mai espetaclosas son aquelei de Marselha e Cassís (es un pargue nacionau), per l'auçada de sei bauç vertiginós, lo retalhatge de sei còstas que « chapotan lo ribeirés » coma o ditz Marcèla Drutel e sa flòra excepcionala maugrat la secaressa :

« ...**li calanco roucassouso que chapouton lou ribeirés...** » (p rod) (Marcèla Drutel)

«... les calanques rocheuses qui déchiquent le rivage... »



« **Ansin quitas nosto Prouvènço ?**

(...)

**Que vous an fa nòsti calanco  
Trevado de tant gai batèu  
E cenchado de roco blanco,  
Ounte dardaio lou soulèu ? »**

(p) (Jousè Huot)

« Ainsi vous quittez notre Provence ?

(...)

Que vous ont fait nos calanques  
Peuplées de si joyeux bateaux  
Et entourées de roches blanches  
Où darde le soleil ? »





Una part dei calancas celebrissimas es sus lo territòri de Marselha (Lei Godas, Calalònga, Sormieu, Morgieu, Sugiton), una altra part sus lo territòri de Cassís (Pòrt-Mieu, Pòrt-Pin, En Vau). Mens conegudas son aquelei de l'autra man de Marselha, sus la Còsta blava que va de L'Estaca a Sausset (La Vessa, Niolon, La Redona) que d'unei son rojas en causa de la preséncia d'oxide de fèrre, au còntre d'aquelei entre Marselha e Cassís, mai blancas que blancas. Lei dos massís son trevats per lei passejaires amorós dei sites rocassós. Son evidentament servits essent que i a quasi qu'aquò : mai es gaire recomandat de faire lo massís dei calancas en plen mes d'avost...





j. Ubaud *Calanca de Cala Larga -Marselha (13)*



j. Ubaud *Calanca de Niolon (13)*



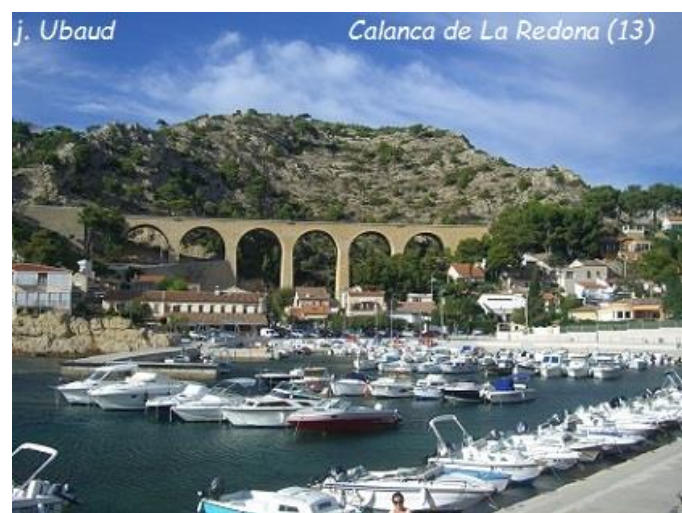
j. Ubaud *Calanca de La Vessa (13)*



j. Ubaud *Calanca de Mejan - Ensues (13)*



j. Ubaud *Calanca de la Vessa (13)*



j. Ubaud *Calanca de La Redona (13)*

La famosa linha de camin de fèrre Marselha-Miramàs que seguís la costiera èra una escomesa tecnica per la quantitat de tunèus e viaductes que necessitèt. Per una integracion maxima dins lei paisatges vouguda per lei conceptors, lei viaductes foguèron exclusivament bastits ambe la pèira de l'endrech, blanca sus sòu cauquier blanc, rossèla coma aici a La Redona, que la cadena de Nerta atravesada per aquesta linha presenta lei doas colors.



j. Ubaud

Calanca de La Redona (13)



j. Ubaud

Calanca de La Redona (13)

Per Var, retrobam la color roja deguda ai riolitas.



j. Ubaud

Calanca dins Esterèu (83)



j. Ubaud

Lo Brusç (83)



j. Ubaud

Lo Canadèu (83)



j. Ubaud

Pratmosquier (83)

## E de clapàs e de gravàs e de claparedas e d'esbudèus e de rutlas...

Per cada amolonament de pèiras, faudriá conéisser son istòria... Se d'unes venon vesedoïrament de l'espeiregatge (Larzac (34, 12), Causse de Blandàs (30) per exemple, ambe de clapàs esparpalhats regularament, garrigas nimesencas que lei pèiras foguèron au còtra amolonadas en parets de separacion d'enclaus que veirem dins l'article consacrat ai realizacions umanas a pèiras secas), d'autrei son benlèu la resulta d'un abausonament d'una capitèla, d'una cabana de boscatier, d'un pichon forn de cauç ò de cade, que l'istòria s'es perduda.

Lo **gravàs** au còtra, a çò qu'ai cresegut comprene per Eraur, es una granda davalada de rocassilha totalament naturala (*éboulis* en francés), resultant de l'abausonament a cha pauc dei bauç que son en subre. Aqueleis amolonaments sens fin de pèiras tant redobtablas per lei pès dei caminaires vos pòdon faire desbarrutlar e tòrcer la cavilha... En Cevena, son de **rutlas**. En Provença, son d'**avalancadas** que lo mot dona ben la dinamica (lei pèiras davalan), **una avalanchiera** dins la montanha de Lura me diguèt Joan Ives Royer, e mai **un mortairon**. Coma li demandavi quin rapòrt ambe lo mortier, me donèt l'explica (evidenta un còp qu'òm la sap...): « *Ce que sortia dau mortier raiava totjorn un pauc, d'aquí lo rapòrt amb una mena d'avalanchiera.* ». Es lo meteis movement dinamic que fa emplegar parierament lo mot de **esbudèu/esbodèu** per un « *éboulis* ».

« **Èro darrié la granjo de Nourino, à-ras dis avalancado de roco clausissiero qu'escoundien li cauno de la feruno.** » (p, 84) (Grabié Bernard, *L'an que vèn*)

« C'était derrière la grange de Nourine, au ras des éboulis de calcaire coquillier qui cachaient les terriers de la sauvagine. »

De notar qu'aqueste autor de qualitat es tanben una mina de lexic per çò qu'es de la descripcion dei païsatges en matèria de relèu e de qualitats de ròcas.

« **Las pòrtas foguèron pas alandadas que las cabras endralhèron lo carreiron. Escalèron las rutlas que s'estiravan fins al trescòl, puèi davalèron dins la vau a brò de Gardon.** » (1, 30) (Joan Guers, *Gardonadas*)

« Les portes étaient à peine ouvertes que les chèvres prirent le sentier. Elles escaladèrent les éboulis qui s'étiraient jusqu'au sommet, puis descendirent dans la vallée au bord du Gardon. »

Mai plana, una esbandida de pèiras serà una **clapareda** ò una **clapeiròla**, coma n'avèm tant dins nòstrei còlas, e tot bèu just traucada d'aquí d'alai per quauqueis aubrillhons (Bois, Pudís/Petelin, Genebrier) capables de butar dins la rocassilha. Per exemple, la Crau d'Arles es una **clapeiròla** constituïda de còdes. Donc mai precisament una **codoliera**? Ò es que fau de còdes vertadierament còsta còsta per s'ameritar lo nom de codoliera? Donc puslèu una plaja ò un liech de riu dei còdes gròs? Complicat qué... ?

« **Copèron drech per lo pendís cobèrt de gravasses, cap a la dralha que tornava au vilatge.** » (1, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« Ils coupèrent par la pente couverte d'éboulis, jusqu'au chemin qui retournait au village. »

« **La bèstia negra que corrís en chaplant las brancas, en fasent tindinar la clapeiròla...** » (1, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« La bête noire qui court en brisant les branches, en faisant tinter la pierraille... »

Vaquí tipicament leis esbudèus de pèiras onte gravassejan lei singlars...



j. Ubaud

Gravàs a Niolon (13)



j. Ubaud

Gravàs a Sant Guilhem (34)



j. Ubaud

Clapareda a Valhauqués (34)



j. Ubaud

Clapareda a Valhauqués (34)

« Enreguèt lo pichòt sendièr de clapassilha blanquinosa. Jot la rama l'escuresina èra espessa. E quora lo carrairon tornava atraversar un gravàs èra l'esbarlucament de la saviesa minerala. L'embriaguesa de la lutz. E puòì tornarmai l'escur.» (Joan Frederic Brun, *Las que dançavan dins la lutz*)

« Il enfila le petit sentier de pieirraïlle blanche. Sous la ramure l'obscurité était épaisse. Et lorsque le sentier traversait à nouveau un gravas, c'était l'éblouissement de la sagesse minérale. L'enivrement de la lumière. Et puis à nouveau l'obscurité. »

Avèm aquí la perfiecha descripcion de tant de ròdes encò nòstre coma sus lei doas fòtos çai-sus : quitatz un cubert d'euses escurs per desembocar subte sus un espan di minerau que sa blancor es esterlucanta. E tornar mai lei matas d'euses escurs... *negres coma de cuòus de forns* escriu M. Rouquette, fins qu'au gravàs seguent.



j. Ubaud

Sant-Jean de Buèja (34)



« De long de la draiolo usclado dóu soulèu  
Anavian tóuti dous, tranquile e sounjarèu;  
Dins l'aspro roucassiho e dins la claparedo... »  
(Bruno Durand, *Lis alenado dóu Garagai*)

« Le long du sentier brûlé de soleil  
Nous allons tous deux, tranquilles et pensifs ;  
Dans l'âpre rocaille et dans la pierraille... »

La question se pausa dau lexic occitan per nommar çò apelat en francés « pierrier sommital » (en fòra de l'apellacion normativa « peirier somitau » que podèm evidentament emplegar) qu'es la cima dei montanhas onte i a plus de pelencs ni mai d'aubres, solament de pèiras a l'infini. Es lo cas de Lura (04) e de Ventor (84). Correspond mai naut dins Aups a una *cassa* (cf. *La Cassa desèrta* dins lo còu d'Isoard, en vau de Cairàs (05)). Es que i a un nom diferent per nommar la partida plana e la partida en pendís ò en comba que seriá alara una avalancada ? Peiregós que peiregós, aquestei ròdes que cliquetan d'un biais metallic sota lei pes dau passejaire son pas per tant desprovesits de vegetacion, tant se ne manca !



« Aquela agla blanca èra de segur l'agla d'aur de Ventorn qu'òm vei tot blanc de pèira o de nèu tota l'annada. » (l, 30) (Jòrdi Gros, *Contes de la garriga nanta, Lei aglas dei Conclusas*)

« Cet aigle blanc était bien sûr l'aigle d'or du Ventoux qu'on voit tout blanc de pierres et de neige toute l'année. »



j. Ubaud

Lura (04)



j. Ubaud

Lura (04)



Josiana Ubaud

*Papaver alpinum* (Ventor 84)



j. ubaud

*Linaria (Linaria alpina)*  
Ventor (84)



j. Ubaud

Lura (04)



j. Ubaud

Lura (04)





Eliantèms jaunes, Antillides ròsas e Globulàrias blavas

## E de lapiàs/lapiés (?) ... e cairissas, asclas, fendasclas, trauquilhons, fronsiments...

Rapèli çò qu'es un « lapiaz » : « Ciseladura superficiala de formas variadas, cavadas per leis aigas en terren cauquier » (*Le Petit Robert*, que nos dona coma origina pas que « dialectau » ... tre qu'es pas francés, dialècte d'onte, se'n foton vesedoirament). Lo site CNRTL sus Internet ne nos ditz mai : es un mot de Soïssa romanda passat puei per lo francoprovençau (a l'origina seriá *lapiés*, format sus lo latin *lapis*, pierre). Una citacion polida complèta la descripcion : « ...une étendue de lapiés, qui sont des roches qui ont été anciennement travaillées par l'eau des pluies, et elles ressemblent à une mer arrêtée, ayant encore sa succession de crêtes, de replis, de surplombs, étant toutes percées de trous ronds (là où l'eau faisait des remous) » (RAMUZ, *Derborence*, 1934, p. 42). Jura es un país de lapiés espetaclós.

Encò nòstre, s'atròban dins de paisatges rocassós pron particulars : d'espandidas de rocàs d'un blanc esbleugissent emergent de la vegetacion, desseparats per de fendasclas mai ò mens largas. Nòstrei rocàs cauquiers ofrisson totei menas de ciseladuras totalament improbables, que semblan efectivament una mar petrificada. Un endrech ben parlador es la *Mar de Rocàs* (ansin es nommada) de Sauva dins Gard. Son de terrenes dificils d'explorar per la risca permanenta de cabussar e de se rompre una camba dins una fendascla ò lo morre sus l'acrin mai qu'agut dei rocàs. Mai despaisament garantit... Confessi un vertadier enfachinament per aquelei marcas dau temps dins la pèira, d'aquí una colleccion de fòtos acumuladas au fieu dei passejadas : traucs de còps perfeichament redons coma traçats au compàs, plects e replecs coma per de teissuts fronsinats per una corduriera e que serián estats amidonats, rugas que fan d'escrituras indeschifrablas coma de ieroglifs inconeguts, pèiras estracejadas coma s'un quimista èra vengut verificar ambe sa botelha d'acide cloridric qu'es ben de cauquier, en li mandant una gislada que laissèt donc sa traça, paisatges en reduccion ambe sei vaus, sei gòrgas e sei pics glaciaris.







j. Ubaud

Lei Godas - Marselha (13)



j. Ubaud

Marselha (13)



j. Ubaud

La Clapa (11)



j. Ubaud

Larzac (34)



« ...un increvable dentelum de rocardas aponcheladas e rosegadas per lo temps, ont avètz sempre de mau a pausar lo pè. D'aqueles airals un caçaire un jorn me ne diguèt lo nom : cairissas. Subrebèlas e crudèlas, aspras e enfachinairas cairissas. I caminar, a s'i perdre a l'asard d'i retrobar un caminet de caçaïres. » (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« ...d'incroyables dentelures de rochers appointées et rongées par le temps, où vous avez toujours du mal à poser le pied. De ces endroits un chasseur un jour m'en dit le nom : des cairisses. Magnifiques et cruelles, âpres et fascinantes cairisses. Y cheminer, à s'y perdre au hasard d'y retrouver un sentier de chasseurs. » (parfaite description...)





j. Ubaud

Olieula (83)



j. Ubaud

Sauva (30)



j. Ubaud

Sauva (30)



j. Ubaud

Sauva (30)



j. Ubaud

Sauva (30)



j. Ubaud

Sauva (30)

« Dins la nuoch auriái lèu fach de me rompre las cambas, e benlèu lo còl, dins la fendasclariá rocassosa de las cairissas. » (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« Dans la nuit, j'aurais vite fait de me casser les jambes, et peut-être le cou, dans le réseau de failles rocheuses des cairisses/lapiés. »



« Darrièr, es la bruòlha, impossibla, impenetrabla, desplegant sa ràbia luxurianta sus un incresable dentelum de rocardas aponcheladas e rosegadas per lo temps, ont avètz sempre de mau a pausar lo pè. D'aqueles airals un caçaire un jorn me ne diguèt lo nom : cairissas. Aquò se ditz de cairissas. Subrebèlas e crudèlas, aspras e enfachinairas cairissas. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, 20/21e)





j. Ubaud

Lapiés a Valhauqués (34)



L'escritura de l'aiga

j. Ubaud

Ferrière - Gornès (34)



j. Ubaud

La Boissièira (34)



j. Ubaud

La Boissièira (34)

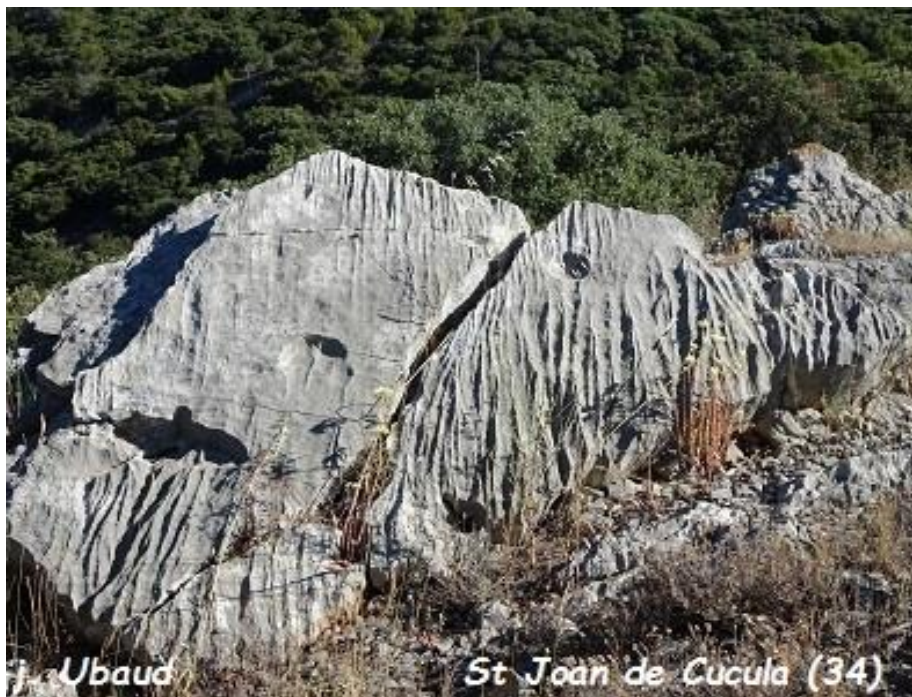


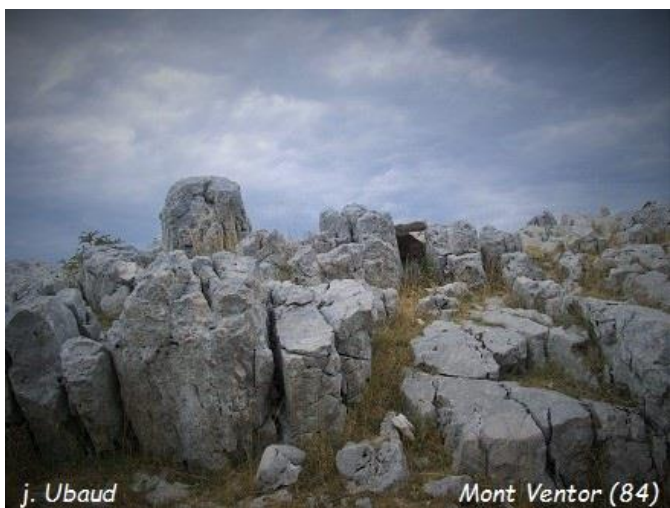
j. Ubaud

Cairissa a La Boissièira (34)

« Se quitàvetz los camins, n'aviatz per d'oras a arpatejar dins los restingles e los arronzes, au mitan de las rocardas blanquinosas copadas de crebassas. Aquela mena de terraire que los caçaires de l'endrech li dison las cairissas. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, *Setembralas*)

« Si vous quittiez les chemins, vous en aviez pour des heures à vous débattre dans les lentisques et les ronces, au milieu des tas de rochers blancs coupés de crevasses. Cette sorte de terrain que les chasseurs de l'endroit appellent les cairisses. »







j. Ubaud

Fressac (30)



j. Ubaud

En Serrana (34)



j. Ubaud

Sta Anastasia (30)



j. Ubaud

Sta Anastasia (30)



## E d'asclas e gravàs pasmens abitats....

Se la garriga es per definicion una associacion vegetala butant sus sòu rocassós (dau pre-indo-europèu *garr*, pèira) onte i a pasmens de tèrra vesadoira, nòstrei ròcàs/cairissas/lapiés son pas forçadament desèrts. De plantas capitán de s'entraucar e semblan sortidas dau ròc. Per leis aubrilhons que s'i mantenon, son nanificats (ò bonsaizats naturalament) ambe de brancas torçudas au plus mai. Paísatges japonés en miniaturas... La fabricacion dei bonsaïs ven justament de l'observacion dei vegetaus dins la natura menats a butar dins de condicions extrèmas. D'unes espècias de nòstra garriga son mai costumieras dei fendasclas que d'autrei : lei *Pudís* (l)/*Petelins* (p) (*Pistacia terebinthus*, Pistachier térébinthe), lei *Romanins* (Romarin), lei *Sabins* (l)/*Morvens* (p) (*Juniperus phoenicea*, Genévrier à fruits rouges), lei *Bois* (Buis) son leis abitants mai testards de nòstrei bauç e claparedas de cauquiers blancs que constelan d'aquí d'alai de sei tacas verdas, e d'unei son estimats a quauquei centenats d'annadas... Se l'uèlh es gaire estonat perque son totei de plantas lenhosas que s'imaginam ben resistentas a tot, mai improbables semblan lei *Pèunas* (*Peonia peregrina*, pivoine), nascudas dei gravàs (sèrre de la Serrana ò dau Pueg de Sant Lop, au nòrd de Montpelhier). Tant de beutat fragila eissida de tant de pèiras fa un contraste totjorn espantant quora i tombatz dessús.

Lei plantas de la costiera son tanben colonizairas dei fendasclas : la zòna dei calancas marselesas es una colleccion de plantas en coissinets per resistir au vent, a la secaressa e a la salinitat, tripla escomesa. Leis illas marselesas au mes de mai son un festenau de colors... A l'opausat en altitud, lei peiriers somitau de Ventor ò de Lura presentan tanben de plantas nascudas de la peirilha, tant improbables coma lei peunas dins son contraste ambe lo minerau.

E mai lei saladas sauvatjas tant recercadas son plantas de rocàs coma lo *Breule* (l)/*Cendrau* (p) (*Lactuca perennis*), la *Terragrèpa* (l)/*Costelina* (p) (*Reichardia picroides*). Lei *Rasims de tèrra* (genre *Sedum*) s'entraucan tanben, capitant de butar dins mens qu'un peçuc de tèrra. Lei mossas i fan tanben son nís e lei liquèns lei marrelan de totei sei formas e colors, per li donar un costat estranh. Toteis aquelei vegetaus perfiechament adaptats ai fendasclas de rocàs son dich rupicòlas. D'unei li agradan melhor lo calcari, d'autrei exigisson esquist, granit ò riolita coma lei rocàs cevenòs ò d'Esterèu que son elei tanben de meravilhas floridas au mes de junh.

Un polit tèxte ven explicar la preséncia dei plantas dins lei fendasclas : l'azard... L'azard dau vent (anemocoria) ò deis aucèus (ornitocoria) :

**« Casimen à la cimo [dóu bau], plumacho verdejant, fresc bouquet, gisclo un verd amelié s'aubourant vèrs lou cèu dins lou vije, que l'auceliho samené un bèu jour dins uno fendasclo d'asard. »** (Victor Lieutaud, *Au Roc de Castelano*, 1904)

« Quasiment à la cime [de la falaise], plumeau verdoyant, frais bouquet, gicle un vert amandier se dressant vers le ciel dans le vide, que les oiseaux semèrent un jour dans une fente de hasard. »

Se i a ben de fruchs qu'agradan ais aucèus, son justament la grana de genibrier e la grana de petelin mencionats çai-sus : ne'n son fòus. Es donc pas estonat de lei trobar e mai dins lei fendasclas : una cagada d'aucèu que d'azard tombèt aquí...



« Dins aquel ròc pelat, traucat per la sabina  
 Ont l'agla dins son vòl a gausat sol venir,  
 Penjat per la coretja ambe la barramina,  
 L'òme come l'aucèl a trobat son camin.» (1)

« Dans ce rocher pelé, troué par la sabine,  
 Où l'aigle, dans son vol, a seul osé venir,  
 Pendu par la courroie avec la barramine,  
 L'homme comme l'oiseau a trouvé son chemin.»

(texte d'una lausa escauprada a l'intrada dei gòrgas de Galamús (Aude), en omenatge ai treballadors qu'an cavat la rota dins lei bauç. Lo Morven provençau se sona Sabina en lengadocian)



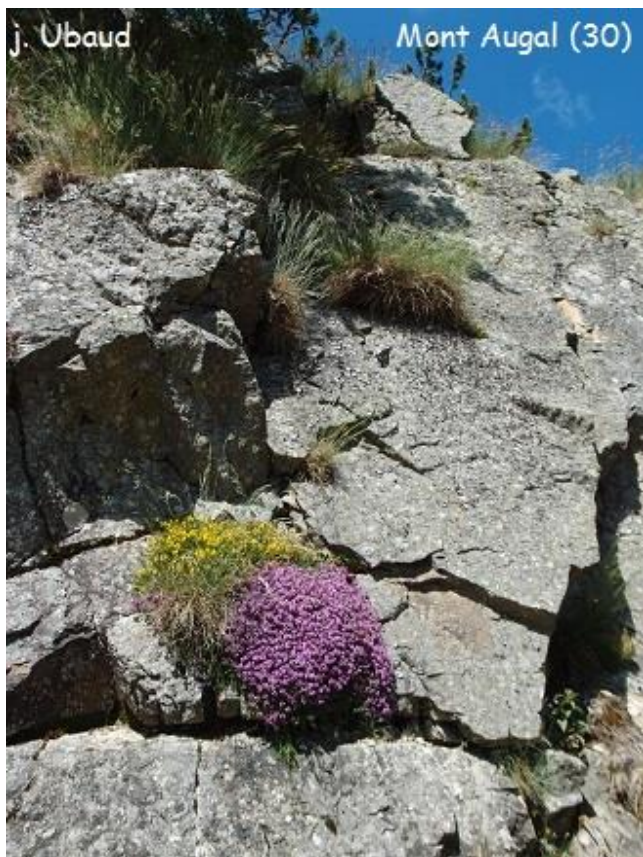


« E la recompensa per lo que respierà aquela delicada usança, serà, quauque bèu dimenge de prima, de veire subran l'aspra montanha blanquinosa e verda se sailar d'un blau irreal, celestiau. Una jornada fugidissa coma lo sòmi, que cau aver viscuda un jorn dins sa vida. Una explosion florala. La Serrana, subran cobèrta de peunas, es pas pus solament sus la riba dau cèl, es lo cèl. » (l, 34) (Joan Frederic Brun, 20/21e)





Es totjorn espantant de veire de peunas emergir de clapàs tant secs, tant blancs, tant cauds...





## « Lou Bè-de-Passeroun

**A Sant-Clergue, su'n baus crema, de  
couleur sauro,  
Sabe uno flour que vèn  
Dins l'asclo dóu roucas (...) »**  
(p rod) (Marius Girard, *Lis Aupibo*, 1878)

« La Globulaire

À Saint-Clergue, sur un escarpement brûlé, de couleur fauve,  
Je sais une fleur qui croît  
Dans la fente du roc... »



Lo Breule (l)/Cendrau, Laurige (p), salada sauvatja fòrça recercada, buta volontiers dins lo rocàs en colonizant lei fendasclas.







Sens comptar lei que son quasi pèiras : lei liquèns de tota mena, mai que mai lei sonats « crustacèus ».



« [la Sibilla] Èra venguda ara, a las raras dau vegetal. Aquí ont se sap pas plus s'òm es planta o pèira. A sa darrièra passa èra venguda una mena de mossa, coma d'argent, seca e sens ges de saba que n'asague los fuòlhs. Se se pòt parlar de fuòlhs, quand lo liquèn es sens forma assegurada, fach de tròces sens cara, secs coma lums, e, semblava, derrabats a la cara d'una ròca. E subretot tant estrechament ligat a la pèira qu'es malaisit de saupre quau noirís l'autre, la pèira o lo liquèn. » (Max Roqueta, *Tota la sabla de la mar*)

« [la Sybille] Elle était devenue maintenant, à la limite du végétal. Là où l'on ne sait plus si l'on est plante ou pierre. À son dernier passage elle était devenue une sorte de mousse, comme d'argent, sèche et sans sève qui n'irrigue les feuilles. Si l'on peut parler de feuilles, quand le lichen est sans forme précise, fait de morceaux sans visage, secs comme des aigrettes de pissenlit, et, semble-t-il, arrachés à la face d'un rocher. Et surtout si étroitement lié à la pierre qu'il est malaisé de savoir qui nourrit l'autre, la pierre ou le lichen. »



j. Ubaud

Liquèns



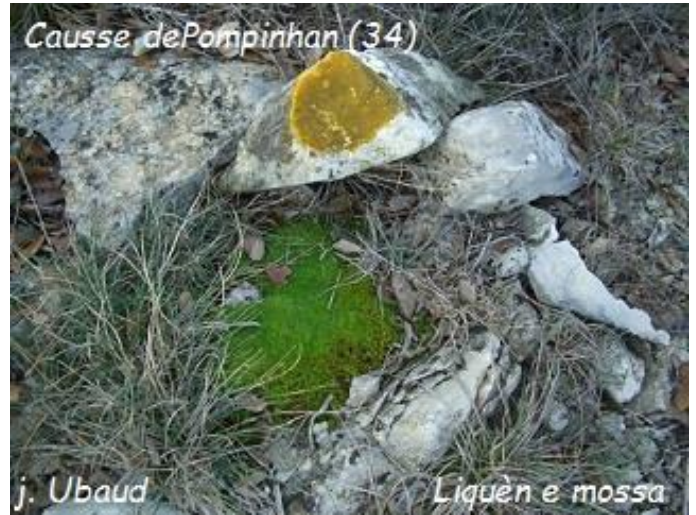
. Ubaud

Liquèns



j. Ubaud

Liquèns sus riolita - Var



Causse de Pompignan (34)

j. Ubaud

Liquèn e mossa



j. Ubaud

Mont Ventor (84)



. Ubaud

Liquèns

Corbieras



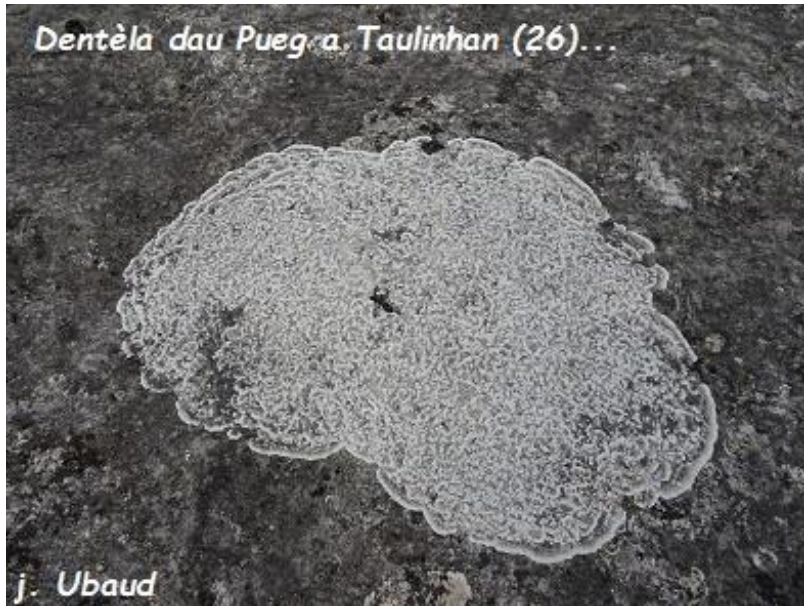
j. Ubaud

Mossa e Bois



Ubaud

Mossa - Larzac (34)



Dentèla dau Pueg a Taulinhan (26)...

j. Ubaud



j. Ubaud

Liquens sus esquist - Cevada



## E de causses...

Es lo nom occitan (passat au francés) donat ai planestèus karstics, ben retius ais activitats agricòlas tament son rocassós. Quauquei parcelas de cereals (de séguel mai que mai) dins lei baissas e de tropèus de fedas (lo lach per Ròcafòrt ò per de formatjariás localas) e de vacas assegurèron e asseguraran totjorn la subsisténcia dei poblacions, pron estacadas a son territòri. La desertificacion afavoriza la remontada dei resinós, vertadiera catastròfa ecologica per lo Causse Mejan per exemple que ne ven negrès e ne perd sa biodiversitat.

Per l'infinit deis espacis, lei rocàs estranhs, lei clapàs semenats d'en pertot resultant de l'espeiregatge per se ganhar de tèrras cultivablas, lei causses, secarós que secarós, son pasmens d'una beutat austèra que pivèla immancablament. Ariana Mnouchkine virèt una part de son *Molière* sus Larzac. Parlem pas de la flòra mai que reputada per tot botanista professionau ò amator... Mantuna espècia mencionada en plana lengadociana au sègle XIX es ara refugiada sus lo Causse de Larzac, reiaume de l'immensitat sens frontiera. Dins un autre article sus lei pèiras secas emplegadas per nòstrei rèires, tornarem trobar lo Causse de Sauvatèrra per sei muralhetas que marèlan lo paísatge.



### « Larzac

**De la tèrra sul ceu, lo teune fiu,  
ennevat per la flor de l'aleda,  
partís ton camp peirós, ò feda,  
de las doças planas de Dieu ; »**  
(Max Rouquette, *Les Psaumes de la Nuit*)

### « Larzac

Le fil ténu de la terre sur le ciel  
enneigé par la fleur de l'asphodèle,  
sépare ton champ pierreux, brebis,  
des douces plaines de Dieu ; »







j. Ubaud

Causse de Larzac (12)



j. Ubaud

Causse de Larzac (34)



j. Ubaud

Causse de Larzac (34)



j. Ubaud

Causse de Larzac (34)



j. Ubaud

Causse de Larzac (34)



j. Ubaud

Causse de Larzac (34)

« De pelencs plantats de boisses e d'avalanquièrs. De ròcas blancas, d'embaucos de cauquièr bleuge dins la solelhada. De roquets grisasses escalprats coma de ciutats mòrtas (...). Lo causse. » (Joan Frederic Brun, *Lo temps clar de las encantadas*)

« Des pelouses plantées de buis et d'amelanchiers. Des roches blanches, des ravins de calcaire éblouissant dans les rayons du soleil. Des petits rochers grisâtres sculptés comme des cités mortes (...). Le causse. »



j. Ubaud

Causse Mejan (48)



j. Ubaud

Causse de Sauvaterra (48)



j. Ubaud

Causse de Sauvaterra (48)



j. Ubaud

Causse de Sauvaterra (48)



j. Ubaud

Causse Negre (12)



j. Ubaud

Causse Negre (12)



(Veire nòstre article *A pèiras secas...*, per lei megalits)



j. Ubaud

Causse de Blandàs (30)



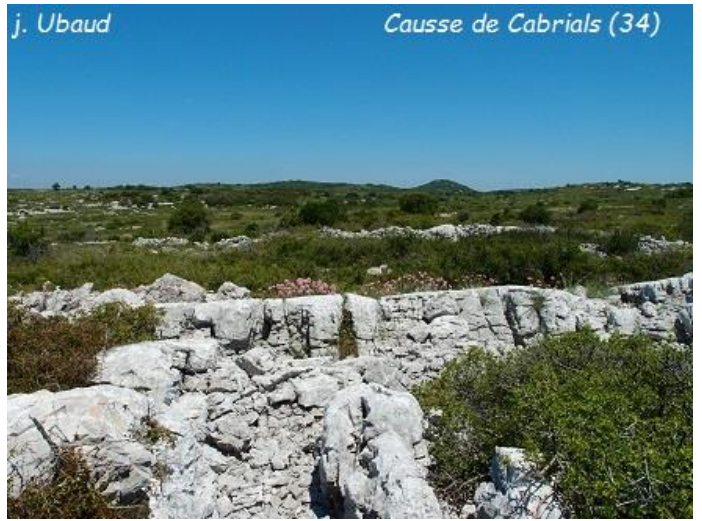
j. Ubaud

Causse de Blandàs (30)



j. Ubaud

Causse de Cabrials (34)



j. Ubaud

Causse de Cabrials (34)



j. Ubaud

Causse en subre Salagon (34)